

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
People's Democratic Republic of Algeria

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
The Ministry of Higher Education and Scientific Research

جامعة أبو بكر بلقايد – تلمسان
Abou Bekr Belkaid University – Tlemcen
كلية الآداب واللغات
Faculty of letters and Languages



سند بيداغوجي

المقياس:

الترجمة التطبيقية

موجه لطلبة السنة الثانية ماستر – لسانيات عربية

من اعداد الأستاذة سعيدي منال وسام

أستاذة محاضرة صنف 'أ'

2025-2024

الفهرس

التعريف بالمقياس	3
أهداف المقياس	6
مقدمة	9
الدرس الأول:	13
ضبط مفاهيم الترجمة	13
الدرس الثاني:	17
شروط الترجمة	17
الدرس الثالث:	20
أنواع الترجمة	20
الدرس الرابع:	22
الترجمة التحريرية وأنواعها	22
الدرس الخامس:	26
الترجمة الشفهية	26
الدرس السادس:	30
مجالات العلمية للترجمة	30
الدرس السابع:	34
مراحل الترجمة	34
خاتمة	115
قائمة المصادر والمراجع	117

التعريف بالمقياس

مقياس الترجمة التطبيقية الموجه لطلبة السنة الثانية ماستر تخصص "لسانيات عربية" هو مقياس يهدف إلى تزويد الطلاب بالمهارات اللازمة لترجمة النصوص من وإلى اللغة العربية، مع التركيز على التطبيقات العملية لمفاهيم الترجمة في السياقات اللغوية والثقافية المختلفة

يشمل هذا المقياس تعلم استراتيجيات الترجمة المعتمدة على قواعد وأسس علم اللغة (اللسانيات) وتحليل النصوص بشكل دقيق، مع مراعاة الفروق اللغوية والثقافية بين اللغتين المصدر والهدف. كما يعزز من قدرة الطالب على التعامل مع النصوص المتخصصة في مجالات مختلفة مثل الأدب، اللسانيات، مما يجعل الطالب أكثر استعدادًا للانخراط في مجال الترجمة العملية. والاستفادة منها في البحث اللغوي.

يتضمن المقياس أيضًا دراسات مقارنة بين اللغة العربية ولغات أخرى (نقل النصوص في الأعمال التطبيقية يكون من اللغتين الفرنسية و الإنجليزية الى اللغة العربية و العكس) لضمان استثمار الطالب لمعارفه و مهاراته اللغوية و تمرينها علة ممارسة الترجمة كما يشجع الطلاب على تحسين مهاراتهم في الترجمة التخصصية، فضلاً عن تطوير استراتيجيات مختلفة في سياقات تعليمية تفاعلية داخل حصص تطبيقية للتغلب على التحديات اللغوية والمعرفية التي قد تواجه الطلبة .

تجدر الإشارة الى ان تركيز هذا المقياس على العمل التطبيقي جاء مكملًا لما اكتسبه الطالب و تعلمه من معارف و معلومات نظرية مرتبطة بالترجمة و تاريخها و علاقتها بالمصطلح اللغوي في سنوات الليسانس من خلال مقاييس اللغة الأجنبية (الفرنسية و الإنجليزية) و كذا مقياس ترجمة المصطلحات اللغوية في السداسي الخامس ، كما يرتبط هذا المقياس بما تمت دراسته في السنة الأولى ماستر خلال

السداسي الأول في مقياس الترجمة اللسانية ، اذن يعتبر هذا المقياس متما و مكمل
لمعارف الطالب و مجسدا لمعارفه النظرية تطبيقيا من خلال ترجمة النصوص المختلفة
من حيث الحجم و الموضوع و المتفاوتة الصعوبة و السهولة .

أهداف المقياس

أهداف مقياس الترجمة التطبيقية الموجه لطلبة السنة الثانية ماستر تخصص لسانيات عربية تتمثل في عدة جوانب تعليمية وعملية، ومنها:

تعزيز المهارات اللغوية: تطوير مهارات الطلاب في الترجمة من وإلى اللغة العربية من خلال فهم القواعد اللغوية الأساسية والأساليب المستخدمة في الترجمة.

إكساب الطلاب تقنيات الترجمة المتخصصة: تعليم الطلاب كيفية التعامل مع النصوص المتخصصة في مجالات مختلفة مثل الأدب، القانون، العلوم الاجتماعية، والاقتصاد، مع مراعاة خصوصيات كل مجال.

فهم السياقات الثقافية: توعية الطلاب بأهمية فهم الفروق الثقافية بين اللغتين المصدر والهدف وكيفية نقل المعاني بدقة مع الحفاظ على السياق الثقافي لكل لغة.

تحليل النصوص: تطوير قدرة الطلاب على تحليل النصوص وتحويلها إلى لغة أخرى مع الحفاظ على المعنى والدقة اللغوية، مما يعزز قدرتهم على التعامل مع النصوص المعقدة.

تطبيق استراتيجيات الترجمة المختلفة: تدريب الطلاب على استخدام استراتيجيات الترجمة مثل الترجمة الحرفية، الترجمة التفسيرية، والتهجئة المعنوية، واختيار الأنسب حسب نوع النص.

تحفيز التفكير النقدي: تعزيز القدرة على التفكير النقدي والتمييز بين الأساليب المختلفة في الترجمة، وفهم التحديات التي قد تواجه المترجم أثناء العملية.

تعزيز التفاعل بين اللغتين: تعزيز الفهم العميق للعلاقة بين اللغة العربية ولغات أخرى، وتحليل كيفية تأثير الاختلافات اللغوية على عملية الترجمة.

من خلال هذه الأهداف، يسعى المقياس إلى توفير تدريب شامل يمكن الطلاب من العمل بفعالية في مجال الترجمة التطبيقية، سواء أكاديميا أو مهنيا.

مقدمة

نحاول من خلال هذا السند البيداغوجي الخاص بمقياس الترجمة التطبيقية والموجه لطلبة السنة الثانية ماستر السداسي الثالث تخصص لسانيات عربية جمع عدد من الدروس النظرية المرتبطة بمجال الترجمة محاولين تطبيقها على مجموعة من النصوص اللسانية و ذلك من اجل تقديم اكبر قدر من المعلومات للطالب في شكل مبسط وسهل وحاولنا في ذلك احترام البرنامج المقترح من طرف الهيئة العلمية المختصة وكانت مراجعنا في هذا العمل متنوعة ومنقاة بعناية خدمة للطالب والبحث العلمي اذ لا يمكن الحديث عن الترجمة التطبيقية و اللسانية دون الرجوع إلى علي القاسمي او محمد اليداوي ولا الحديث عن ترجمة المصطلح اللساني دون العودة إلى قاموس اللسانيات لعبد السلام المسدي

انطلقنا في عملنا هذا من الترجمة وتعريفها اللغوية والاصطلاحية وكذا أنواعها ومراحلها .

كما عملنا على اختيار مجموعة من النصوص باللغة العربية و ترجمناها الى اللغة الأجنبية (الفرنسية او الإنجليزية) و اخترنا أيضا نصوصا باللغة الأجنبية و اقترحنا على الطالب ترجمتها الى اللغة العربية ، كان اختيار النصوص دقيقا من حيث سهولتها و صعوبتها و كذا طبيعة مواضيعها لكي تلأئم احتياجات الطالب في سنته الأخيرة من التكوين في الماستر .

كل التمارين كانت عبارة عن أعمال تطبيقية

استثمرنا في انجازهما كل المكتسبات القبلية النظرية التي تطرقنا لها في العمل النظري و ركزنا على احترام الطالب لمراحل القيام بعملية الترجمة خاصة قراءة النص و فهمه و تحليله تحليللا دقيقا .

ننتمنى أن نكون قد وفقنا في عملنا هذا ونكون قد ساهمنا ولو بجزء في تطوير
البحث الجامعي والسير به قدما خدمة للطالب والباحث في مجال الترجمة و الادب العربي

الجانب النظري

الدرس الأول:

ضبط مفاهيم الترجمة

تعريف الترجمة لغة :

جاء في الصحاح في اللغة والعلوم: "يقال ترجم كلامه إذا فسرهُ بلسان آخر ومنه الترجمان والجمع تراجم ويقال تُرجمان وتُرجمان والترجمة النقل من لغة إلى أخرى".¹

و جاء في قاموس المحيط للفيروز أبادي فقد وردت كلمة ترجمان في باب الميم فصل التاء أن "الترجمان كعنفوان وزعفران وريهقان : المفسر للسان وترجمه وترجم عنه والفعل يدخل على أصالة التاء"²

"قد وردت كلمة ترجمان في اللغات الأكادية والآرامية والسريانية وفي العبرية والحبشية ومعناها الأصلي تفسير الكلام"³

التعريف الاصطلاحي:

" الترجمة هي عملية استبدال نص بنصٍ آخر شريطة أن يكون التكافؤ بينهما على كافة المستويات "⁴

وفي تعريف اخر "الترجمة هي التعبير بلغة أخرى أو لغة الهدف عما عبّر عنه بأخرى لغة المصدر مع الاحتفاظ بالتكافؤات الدلالية والأسلوبية "⁵

¹ الصحاح في اللغة والعلوم.

² قاموس المحيط، تأليف محي الدين محمد بن يعقوب الفيروز أبادي، مراجعة وإشراف الدكتور محمد الإسكندراني، دار الكتاب العربي، بيروت، لبنان، 1429هـ-2008م، مادة ترجمان.

³ الترجمة والبحث العلمي ، د. فؤاد عبد المطلب.

⁴ فصول في الترجمة والتعريب، محمد بطل: ص 8

⁵ الترجمة وعلمياتها النظرية والتطبيق، أ.د.وجرت بيل: ترجمة د. محي الدين حميد، مكتبة العبيكات، الطبعة الأولى، 2001، ص 42

كما عرفت بانها « هي عملية بناء شاملة لنص جديد في اللغة الهدف يحتفظ بكل الوظائف التواصلية للنص في اللغة المصدر بغض النظر عن التّطابق أو التّماتل بين النصين على المستوى اللّغوي الصرف أي النّحوي والدّلالي »⁶

إذن "الترجمة هي استبدال تمثيل نصّي في لغة بتمثيل نصّي مكافئ في لغة ثانية"⁷

و آخر تعريف نختم به هذا أن " الترجمة هي العملية التي تبحث عن جعل تعادل بين نصّين معبّر عنهما في لغاتٍ مختلفة تكون هذه التّعادلات دائماً وحتمًا تابعة لطبيعة النصين ، لغاياتهما وللعلاقة الموجودة بين ثقافتي شعبين وبين جوّهما الأخلاقي والتّقافي والعاطفي وهي تابعة لكل الاحتمالات الخاصة بالعصر وبمكان الذهاب والإياب "⁸

ما نستخلصه من كلّ هذه التعريفات: "أنّ فعل الترجمة وهو محدّد باختصار يحتوي على فهم نص ثمّ يحتوي في مرحلة ثانية على إعادة التعبير عن هذا النص في لغة أخرى "⁹

تلعب الترجمة دورا فعالا في التّواصل البشري اذ تعتبر " واحدة من أقدم النّشاطات الإنسانية التي مارسها المجتمعات البشريّة عبر حدودها اللّغوية والتّقافية فهي وسيلتها في إقامة جسور التّفاهم، وتبادل المعلومات والمشاركة في عملية التّفاعل الفكري والحضاري "¹⁰

⁶ ترجمة معاني القرآن الكريم بين نظريتين الدلالية والتداولية، د. عبد الرحمن بن عبد الله الجمهور - د. محمد بن عبد الرحمن البطل، المكتبة الشاملة الذهبية

⁷ روبرت سيل: الترجمة وعملياتها النظرية والتطبيق؛ ترجمة محي الدين حميدي؛ مكتبة العبيكان؛ الطبعة الأولى 2111؛ الصفحة 43.

⁸ الترجمة اليوم والنموذج التأولي : مريان لوديرار : نادية خفير . دار همام للطباعة والنشر والتوزيع، الجزائر ، 2008، ص 11

⁹ فصول في الترجمة والتعريب: لغويات: د. محمد بطل : ص 11

¹⁰ الترجمة من العربية إلى الانجليزية مبادئها ومناهجها تأليف جيمر دكتور. ساندورهار في،ين هنكر : ترجمة عبد الصاحب مهدي علي

إثراء للنشر والتوزيع الطبعة 1: 2007 : مقدمة



المسرد المصطلحي:

La langue source	اللغة المصدر
La langue cible	اللغة الهدف
Le transfert	النقل
Le texte de départ	نص الانطلاق
Le texte d'arrivée	نص الوصول
L'équivalent	المكافئ

الدرس الثاني:

شروط الترجمة

تعدّ التّرجمة عملية صعبة ومعقّدة تتطلب طاقات معرفية ومنهجية وموضوعاتية قويّة وغزيرة، قد تتعدّى طاقات البّاحث الواحد الأمر الذي يستدعي طاقات متعدّدة ومختلفة الاختصاصات ضمن عمل جماعي واحد وموحد من حيث الأهداف والمعالم والمناهج يساهم فيه العالم المختص وعالم اللّغة العربية وعالم في اللّغات الأجنبية وعالم في التّرجمة. إنّ التّرجمة ترجمة علمية صحيحة مرهونة بالشّروط التّالية:

- 1- الاختصاص: أن يكون المترجم التّكوين والمعرفة، ملماً بأصول البّحث وقواعده العلمية والمنهجية، قادراً على الفهم والإفهام والتّبليغ، عارفاً بخبايا موضوعه من حيث الطّرح العلمي والثّقافي والتّاريخي والاجتماعي والإيديولوجي.
- 2- معرفة اللّغة المنقول منها: أن يكون مترجم النّص عارفاً ومتقناً حقّ الإتيان لغة النّص الأم أو الأصلية من حيث الطرح اللّغوي الإيصالي التّواصلية والنّحوي والصّرفي والصّوتي والاشتقائي والدّلالي.
- 3- معرفة اللّغة المنقول إليها: أن يكون المترجم للنّص عارفاً ومتقناً حقّ الإتيان لغة النّص المترجم أي الهدف من حيث الطرح اللّغوي الإيصالي التّواصلية والنّحوي والصّرفي والصّوتي والاشتقائي والدّلالي...وقد يؤهله هذا الإتيان اللّغوي إلى نقل نصّه نقلاً علمياً واضحاً وبأسلوب علمي بعيد عن كلّ غموض أو تعسّف لغوي أو دلالي قد يسيء إلى معنى النّص الأصلي.
- 4- معرفة أصول علم التّرجمة: نعتقد أنّ الاختصاص ومعرفة اللّغتين: اللّغة المنقول منها واللّغة المنقول إليها لا يؤهلان المترجم إلى مستوى المترجم النّاجح. لأنّ التّرجمة عملية صعبة ومعقّدة ومرهونة بعدد من الشّروط والإجراءات المعرفية والمنهجية التي لا يدركها إلّا عالم بأصول وبآليات علم التّرجمة ومبادئها وما

تطلبه من مواصفات علمية وتقنية، كما تؤهل المعرفة العلمية بعلم الترجمة المترجم إلى مستوى التمييز بين أنواع الترجمات من الترجمة الحرة إلى الترجمة المعنوية إلى الترجمة الحرفية ومتى استثمارها واستثمار آلياتها مواكبة لمتطلبات النص المترجم من حيث الطرح اللغوي والدلالي والوظيفي .

ان إنجاز ترجمة صحيحة ومفيدة وناجحة لأن الترجمة ليست "تبديلاً بسيطاً لوحدات إحدى اللغات بوحدات لغة أخرى، إنّ عملية الترجمة كجزء خاص من أجزاء الاتصال القائم على الاستخدام الثنائي للغة هي دوماً نشاط كلامي إنساني تتجمع فيها قضايا علم النفس وعلم وظائف الأعضاء وعلم الاجتماع والعلوم الأخرى علاوة على قضايا علم اللغة الذي يرتبط ارتباطاً وثيقاً بعلم الترجمة¹¹ "

إذن نلاحظ أنّ الترجمة لم تعد نشاط الهواة بل نشاطاً لا يمارسه إلا المتخصصون والدارسون لهذا المجال خاصة إذا تعلّق الأمر بالترجمة المتخصصة. آخر ما نختم هذه المحاضرة هو مسرد مصطلحي لأهم المصطلحات:

Le traducteur	المترجم
L'interprète	الترجمان
La traductologie	علم الترجمة
La traduction	الترجمة
La spécialité	الاختصاص
La terminologie	علم المصطلح

¹¹ مدخل إلى علم الترجمة" إبراهيم السامرائي ص 14

الدرس الثالث:
أنواع الترجمة

تصنف ثلاثة انواع للترجمة من حيث كونها اجراء للنقل:

✚ **الترجمة ضمن اللغة الواحدة:** وهي نوع من التفسير أو الشرح في نفس اللغة ولكن المستوى مختلف مثلا كان نترجم نصا من اللغة العربية الفصحى إلى اللهجة أو الدارجة، أو كان نستعمل جملا بسيطة لشرح نص علمي مختص (طبي).

✚ **الترجمة من علامة إلى أخرى:** مثلا الانتقال من لغة إلى علامات أو رموز كشرح نص مكتوب أو منطوق لذوي الاحتياجات الخاصة الصم والبكم أو كاستعمال الرايات في الحروب (البيضاء والسوداء) أو ترجمة رواية على منصة المسرح بأوبرا أو رقصة.

✚ **الترجمة من لغة إلى أخرى:** هذا النوع هو الذي يهتما في هذا السياق وهو الذي يرتبط بموضوع دراستنا وهو النقل والانتقال من لغة إلى أخرى وعندما نقول لغة نقصد اللغة بكل ما تحمله اللغة من حمولة لسانية و عناصر لغوية اي بكل مكوناتها و مكوناتها، و قد تم تقسيم هذا النوع إلى قسمين رئيسيين: الترجمة التحريرية – الترجمة الشفوية

الترجمة	Traduction interlinguale
الترجمة	Traduction intra linguale
ترجمة العلامات والرموز	Traduction intersémiotique
العناصر اللغوية	Éléments linguistique
الحمولة اللسانية	Charge linguistique
العلامات و الرموز	Signes et symboles

الدرس الرابع:

الترجمة التحريرية وانواعها

الترجمة التحريرية:

تعتبر من أهم أنواع الترجمة و أكثرها شيوعا و تداولاً لدقتها و سهولتها لما يتمتع به المترجم من مدة زمنية لإنجاز و لإتمام عمله بدقة وأمانة ، إذ " يتحتم على المترجم أن يوقع النص في سياقه الثقافي ومقامه الاجتماعي، وأن يصوغه بأسلوب يتناسب مع أسلوب الكاتب الأصلي. وإذا فشل المترجم في واحد من هذه الميادين الثلاثة فإنه يخل بأمانة النقل التي تعد عماد الترجمة الناجحة " 12

فقياس نسبة نجاح الترجمة وتوفق المترجم فيها يقوم على اسس ثلاث اولها وضع النص الاصلي في سياقه الثقافي وثانيها احترام الجانب الاجتماعي، والتركيز على الحفاظ على أسلوب النص الاصلي

وتنقسم الترجمة التحريرية بدورها إلى أنواع:

• الترجمة الحرفية:

يعتبر هذا النوع من الترجمة سلاح ذو حدين فبقدر ما تتماشى مع نوع معين من النصوص فهي تتنافى مع انواع اخرى مثلا تستعمل هذه الترجمة في ترجمة النصوص الطبية والتقنية والعلمية ولا تؤثر على المعنى لكنها غير محببة في النصوص الادبية والقانونية اين لا يخدم النقل الحرفي للمعنى عمليتا الفهم والافهام لذلك فان "الترجمة الحرفية تظل ناقصة وقد تكون سببا في تخريب اللغة وافسادها" لذلك فان المترجم المحترف قلما يلجأ اليها الا في ظروف وحالات خاصة.

¹² علي القاسمي، الترجمة وأدواتها دراسات في النظرية والتطبيق، ط1، بيروت: 2009، مكتبة لبنان ناشرون، ص141

• الترجمة بالتصرف:

يتمتع المترجم في هذا النوع من الترجمة بحرية كبيرة على مستوى الشكل وليس المضمون اي له حرية التقديم والتأخير في الجمل والعبارات و حتي تغيير الصياغة، يكثر، استعمال هذا النوع من الترجمة الكتب و الدوريات والمجلات وغيرها. الغرض منها حسن الصياغة وجمالها

• الترجمة التلخيصية :

يصيغ المترجم في هذا النوع من الترجمة الأفكار الرئيسية « حيث يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو. " ¹³ اي يلخص معنى النص الأصلي له الحق في حذف الافكار الفرعية أو الثانوية بشرط ان لا يؤثر هذا الحذف المعنى العام للنص الأصلي مستعملا في ذلك أسلوبه الشخصي في اعادة بناء النص الهدف في اللغة المترجم اليها.

• الترجمة التفسيرية :

لقد اوردنا في تعاريف سابقة ان من معاني الترجمة التفسير لذلك فانه في هذا النوع من الترجمة" يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي ترد في النص الأصلي ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش " ¹⁴ ويمكن ان يكون الشرح والتفسير في المتن كما ان هناك امكانية استعمال لغة ثانية في ذلك لتسهيل عملية النقل .

¹³ أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، دار الطلائع، القاهرة 2004، ص9

¹⁴ <https://cairotranslation.com> أنواع وأساليب الترجمة/

• الترجمة الآلية :

كما يبدو من تسميتها فإنها تعتمد على الآلة في نقل النصوص المكتوبة و تقوم على " ترجمة النصوص باستخدام الآلة كالحاسوب من برامج حاسوبية معدة لهذا ، و متاحة لمستخدميها من خلال أقراص مرنة ، أو مواقع على مواقع الشبكة العالمية (الأنترنت) أو من خلال أجهزة خاصة ، و الترجمة الآلية فرع من مجال الذكاء الاصطناعي الذي يبحث في جعل الحاسوب قادرا على الترجمة من لغة إلى أخرى" ¹⁵ . هي اقرب إلى الترجمة الحرفية لان الآلة تتعامل مع الكلمات و الالفاظ مستقلة ، ولا يتم الاعتماد عليها الا في حالات نادرة لأنها اقرب إلى الخطأ منه إلى الصواب.



صورة 1: الترجمة الآلية

La traduction	الترجمة التحريرية
La traduction littérale	الترجمة الحرفية
La traduction libre	الترجمة بتصرف
La traduction automatique	الترجمة الآلية
La traduction explicative	الترجمة التفسيرية

¹⁵ د.محمد فرج مذكور ، الترجمة الآلية (مفهوما ،مناهجها نماذج تطبيقية في اللغة العربية ،مستلة من مجلة كلية دار العلوم ،العدد 26 ،ديسمبر 2011 م ،ص894

الدرس الخامس:
الترجمة الشفهية

الترجمة الشفوية:

تتم شفاهة اهم عنصر فيها هو عامل الوقت فهي تركز على عملية اتصالية شفوية، مرتبطة بالمدة الزمنية القصيرة التي نتمتع بالحرية فيها في الترجمة التحريرية، تركز في هذا النوع على مهارات المترجم كلفوي و كلساني و كباحث علمي من خلال التطلع على مواضيع الترجمة التي سوف تكون محور النقل و الاختلاف يكمن في التفاعل الموجود بين عناصر العملية الترجمية جمهور النص الاصلي و المترجم و جمهور النص الهدف



صورة 2: الترجمة الشفوية

و للترجمة الشفوية أنواع ، وتنقسم إلى أربعة أقسام:

• الترجمة المنظورة la traduction visuelle :

يكون في هذا النوع من الترجمة النص مكتوبا يقوم المترجم بنقله بسرعة من لغة المصدر إلى لغة الهدف شفاهة انطلاقا من حاسة النظر إلى النص، ويلقيه على الحضور اي المستمعين

• الترجمة المتتابعةية la traduction consécutive :

"هي نقل الخطاب المسموع باللغة المصدر إلى الهدف شفهيًا بعد سماعه و يكون من المتاح للمترجم أن يعقب الخطيب أو يتبعه في ترجمة كل جملة أو فقرة لذلك سميت بالمتتابعةية و تتم أن يجلس المترجم بالقرب من الخطيب و يدون الأفكار الأساسية و الملاحظات الضرورية ليستند إليها فيما بعد في ترجمة الرسالة"¹⁶. هكذا في الترجمة المتتابعةية تتوالى العمليات الالقاء ، الاستماع ثم الترجمة يتوقف المتحدث عن القاء الخطاب الشفهي ليتيح للمترجم فرصة نقل كلامه للغة المترجم لها ينجذ هذا النوع من الترجمة في المقابلات بين رؤساء الدول وكبار المسؤولين او في مجالس المحاكم

• الترجمة الفورية la traduction simultanée :

وتعتبر من أبرز وأهم أنواع الترجمة الشفهية، يعتمد فيها المترجم على نقل الكلام في نفس الوقت اي يستمع إلى خطاب المتحدث وينقله مباشرة عبر الميكروفون أو الات تكنولوجية اخرى من داخل غرفة أو خانة شفافة يطلق عليها اسم كشك الترجمة تتم العملية في ان واحد و تسمى ايضا بالترجمة الانية لأنه لا يكتفي فيها الترجمان بنقل المفردات والجمل فحسب ولكن حتى المشاعر والأحاسيس و الملامح و ردود الفعل و حتى نبرات الصوت الصادرة عن المتحدث الاصلي اي الخطيب.

تكون جلساتها عبارة عن حلقات شخص واحد او مجموعة من الافراد .

¹⁶ مفاهيم في الترجمة : حسن العلوي : ص 24

• الترجمة الهمسية le chuchotage :

يقوم فيها المترجمان بهمس ترجمته في أذن المستمع أو بصوت منخفض وليس مطالباً بالنقل الحرفي وإنما يكتفي بنقل الأفكار

La traduction orale (interprétation)	الترجمة الشفوية
La traduction visuelle	الترجمة المنظورة
La traduction consécutive	الترجمة المتتابعة
La traduction simultanée	الترجمة الفورية
La traduction du chuchotage	الترجمة بالهمس
L'interprète	المترجمان

الدرس السادس:

مجالات العلمية للترجمة

الجانب النظري

في معرض حديثنا عن الترجمة وتاريخها ذكرنا وركزنا على اقترانها بالتطور العلمي والبحث المتخصص فقلنا ان كل علم حمل إلى اللغة العربية ومنها عددا من المصطلحات وأصبحنا نتحدث عن ترجمات متخصصة، لا يمكن ان نحصي عدد التخصصات فهي كثيرة و متعددة لذلك نجد:

• الترجمة العلمية:

"يقصد بها ترجمة العلوم الأساسية والبحثية وتضم عدة تخصصات كالطب والصيدلة والهندسة على أنواعها المختلفة وكتب الرياضيات والفيزياء والكيمياء وعلم الحياة (البيولوجيا والتكنولوجيا والتقنيات)"¹⁷



صورة 3: الترجمة العلمية / المصدر: <https://drasah.com/Description.aspx?id=7231>

• الترجمة الطبية :

و التي تعنى بترجمة النصوص الطبية كالتقارير و الابحاث الاكاديمية مثلا الخاصة بالامراض و الفيروسات كالتقارير الصادرة عن منظمة الصحة العالمية الخاصة بفيروس كورونا

¹⁷ الترجمة العلمية والتكنولوجية في الجزائر: واقع وآفاق، حنفي مصطفى، مجلة الترجمة واللغات، المجلد 18 العدد 2، 2019، ص.

- الترجمة الاقتصادية :

و التي تعنى بترجمة النصوص الاقتصادية و المعاملات و الفواتير

- الترجمة التقنية :

ترجمة النصوص التي يغلب عليها الطابع التقني والتكنولوجي كالهندسة، الصيغ معادلات ، رياضيات، الكيمياء

- الترجمة الصحفية :

تترجم المقالات الصحفية و الاخبار الصادرة و تقارير و كالات الانباء الدولية

- الترجمة القانونية :

تهتم بترجمة الاحكام القضائية و القوانين الدولية و العالمية

- الترجمة الانثروبولوجية :

ترجمة الاعمال الانثروبولوجية و الدراسات الاكاديمية في مجال علم الانسان

- الترجمة الأدبية :

هي من أصعب الترجمات تتم فيها ترجمة الروايات و المسرحيات و الاعمال ذات الطابع الجمالي

- الترجمة الدينية :

تترجم فيها النصوص الدينية و الكتب المقدسة من قران كريم والانجيل والزبور والتورات

ان الترجمات المتخصصة و العلمية كثيرة و متعددة ولا يمكن ان نحصيها دفعة واحدة
لان العلم يتطور و يتحرك دائما و في تجدد مستمر

La traduction scientifique	الترجمة العلمية
La traduction littéraire	الترجمة الأدبية
La traduction religieuse	الترجمة الدينية
La traduction juridique	الترجمة القانونية

الدرس السابع:
مراحل الترجمة

تحدثنا في محاضرات سابقة عن الترجمة و شروطها و تقنياتها، و هذا ان دل على شيء
انما يدل على ان الترجمة هي عملية منظمة و ممنهجة ، بعيدة كل البعد عن العمل
العشوائي

اذن للترجمة منهجية محكمة، اذا اعتمدها المترجم نجاح بنسبة كبيرة في عمله
هذه المنهجية هي عبارة عن مراحل تمر عبرها الترجمة وكل مرحلة مقسمة إلى خطوات
نعمل هذه المراحل في ثلاثة وهي:

المرحلة الاولى:

التحليل و هي مرحلة مفتاحية في عملية الفهم تسعى من خلالها إلى فهم النص لإعادة
إنتاجه

- الخطوة الاولى: تتم فيها القراءة السطحية هي القراءة الاولى للنص للحصول على
فهم شامل (الفكرة العامة) و نعرف من خلالها نوع النص.
- الخطوة الثانية : تتم فيها القراءة العميقة للنص و هي القراءة التي نتفحص من
خلالها افكار النص و معانيها.

المرحلة الثانية:

و هي مرحلة التحويل و نقصد هنا النقل من لغة إلى لغة اخرى

- الخطوة الاولى: تقسيم النص إلى وحدات معنوية ، ومن العوامل المساعدة على
ذلك علامات الوقف ، كل كلمة أو جملة تؤدي معنى هي وحدة معنوية و الغرض
هنا هو تسهيل عملية فهم الافكار

- الخطوة الثانية: استبدال الوحدات المعنوية بما يقابلها في اللغة الهدف و ذلك بايجاد المكافئات ، في هذه المرحلة ننشأ ما يسمى بالمسرد المصطلحي ، نضع فيه الوحدات و معناها السياقي لانه ليست كل المعاني القاموسية هي نفسها المكافئات المكافئات تخدم سياق النص.

- الخطوة الثالثة: قراءة النص لاستخراج الخصائص الاسلوبية للنص و مكوناته و معانيه الغامضة ان وجدت.

المرحلة الثالثة :

اعادة البناء أو اعادة الصياغة باللغة الهدف

- الخطوة الاولى: محاولة الربط بين الوحدات المعنوية التي تم نقلها مستقلة عن بعضها البعض في المرحلة السابقة باستعمال ادوات الربط من حروف عطف و جر و كذا علامات الوقف.

- الخطوة الثانية: قراءة النص الجديد لتصحيح الالخطاء النحوية و التركيبية و الصرفية و كذا التأكد من عدم نسيان اي عنصر من جمل و كلمات أو اضافات أو محذوفات.

- الخطوة الثالثة: نقرأ النص في هذه الخطوة للمراجعة و التأكد و التصحيح

ملاحظة : يمكن ان تكون المراجعة من طرف ثالث غير كاتب النص الاصلي و غير مترجمه اي المراجع و هو شخص لا يتقن بالضرورة اللغة المصدر لكن يتمتع بكفاءات عالية في اللغة الهدف لكي يصحح النص الجديد (الهدف) في ذاته و لذاته اي على اساس انه هو النص الاصلي وليس ترجمة

La lecture superficielle et la lecture profonde	القراءة السطحية و القراءة العميقة
L'analyse et le transfert	التحليل والتحويل والنقل
Les unités de sens	الوحدات المعنوية
Les équivalents	المكافئات
La révision	المراجعة

الجانب التطبيقي

التمرين الأول

Texte à traduire :

La linguistique est l'étude scientifique du langage. C'est une discipline qui existe depuis des millénaires, mais qui n'a connu son véritable essor qu'à compter du XXe siècle en tant qu'approche scientifique des faits de langue.

Pourquoi étudie-t-on la linguistique ?

Il n'y a pas de domaine de la vie sociale dont la langue soit absente. Les sociétés humaines sont continuellement confrontées à des problèmes de nature linguistique

La linguistique recouvre l'étude des aspects formels des langues tels que la phonétique, la phonologie, la morphologie, la syntaxe, la sémantique et la pragmatique.

Les linguistes étudient le langage humain dans tous ses aspects. Les finalités des recherches en linguistique peuvent aller de la résolution de problèmes concrets au désir de comprendre la faculté de langage de l'être humain.¹⁸

- ترجم النص الى اللغة العربية متبعا مراحل الترجمة
- القيام بالقراءات اللازمة لعملية الفهم
- تقسيم النص الى وحدات معنوية لتسهيل عملية النقل
- البحث على المقابلات والمكافئات الأنسب لسياق النص
- القيام بعملية النقل
- الربط وإعادة الصياغة
- المراجعة والتدقيق اللغوي
- الترجمة المقترحة

¹⁸ <https://linguistique.uqam.ca/futurs-etudiants/quest-ce-que-la-linguistique/>

Les étapes de la traduction:

1- L'analyse :

- **Première démarche** : première lecture : la lecture superficielle= connaître le type et l'idée générale du texte
- **Deuxième démarche**: deuxième lecture: lecture profonde= connaître le sens profond , les idée du texte

2- Le transfert:

- **Première démarche** : La division du texte en unités de sens= chaque phrase ou mots qui un sens indépendant est une unité de sens
- **Deuxième démarche**:-remplacement des unités de sens dans la langue source par leur équivalents dans la langue cible (l'utilisation du dictionnaire, et la création du glossaire)

L'utilité du glossaire est le choix du sens contextuel parce que le sens qu'on trouve dans un dictionnaire n'est pas celui qu'on trouve dans le texte (le contexte)

- relecture du texte pour détecter la caractéristique stylistique du texte :

3- la reconstruction du texte cible:

- **Première démarche**: c'est l'étape de la liaisons des unités de sens qui ont été traduites indépendamment avec des mots de liaisons et les conjonction de coordination et les prépositions en ajoutant la ponctuation pour avoir un texte cohérent
- **Deuxième démarche** : la lecture du texte produit (la traductions) pour vérification de ne avoir rien oublier et rien supprimer ou ajouter
- **Troisième démarche** : la dernière lecture est pour la révision et la correction des différentes fautes

La division du texte en unités de sens :

/La linguistique est l'étude scientifique du langage/. C'est une discipline qui existe depuis des millénaires/, mais qui n'a connu son véritable essor qu'à compter du XXe siècle /en tant qu'approche scientifique des faits de langue/.

/Pourquoi étudie-t-on la linguistique ?/

/Il n'y a pas de domaine de la vie sociale dont la langue soit absente/. Les sociétés humaines sont continuellement confrontées à des problèmes de nature linguistique /

/La linguistique recouvre l'étude des aspects formels des langues tels que la phonétique/, la phonologie/, la morphologie/, la syntaxe/, la sémantique /et la pragmatique/.

/Les linguistes étudient le langage humain dans tous ses aspects/. Les finalités des recherches en linguistique peuvent aller de la résolution de problèmes concrets /au désir de comprendre la faculté de langage de l'être humain/¹⁹.

Le glossaire :

La langue source	La langue cible
Une discipline	
Véritable	
Essor	
Approche scientifique	
Confrontées	
Aspects formels	

¹⁹ <https://linguistique.uqam.ca/futurs-etudiants/quest-ce-que-la-linguistique/>

La traduction modèle du texte vers l'arabe:

علم اللغة هو الدراسة العلمية للغة. وهو تخصص كان موجودًا منذ آلاف السنين، ولكنه لم يتبلور كمنهج علمي لحقائق اللغة إلا في القرن العشرين.
لماذا ندرس علم اللغة؟

لا يوجد مجال من مجالات الحياة الاجتماعية تغيب عنه اللغة. فالمجتمعات البشرية تواجه باستمرار مشاكل ذات طبيعة لغوية .

يغطي علم اللغة دراسة الجوانب الشكلية للغات، مثل علم الأصوات، و الصوتيات، وعلم الصرف، وعلم النحو، وعلم الدلالة، والسميائية، وعلم الكلام.
يدرس اللغويون جميع جوانب اللغة البشرية، اذ يمكن أن تتراوح أهداف البحث اللغوي من حل المشاكل الملموسة إلى فهم قدرة الإنسان على الكلام.

التمرين الثاني

Texte :

Qu'est-ce que c'est la culture ?

La culture est définie de façon plus étroite comme ce qui est commun à un groupe d'individus, c'est-à-dire ce qui est appris, transmis, produit et inventé. Ainsi, pour une organisation internationale comme l'UNESCO : « Dans son sens le plus large, la culture peut aujourd'hui être considérée comme l'ensemble des traits distinctifs, spirituels, matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe, outre les arts, les lettres et les sciences, les modes de vie, les lois, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances. » elle évolue dans le temps par et dans les formes des échanges. Elle se constitue en de multiples manières d'être, de penser, d'agir et de communiquer en société²⁰.

- ترجم النص الى اللغة العربية متبعا مراحل الترجمة
- القيام بالقراءات الازمة لعملية الفهم
- تقسيم النص الى وحدات معنوية لتسهيل عملية النقل
- البحث على المقابلات والمكافئات الأنسب لسياق النص
- القيام بعملية النقل
- الربط وإعادة الصياغة
- المراجعة والتدقيق اللغوي
- الترجمة المقترحة

²⁰ <https://www.bak.admin.ch/bak/fr/home/themes/definition-de-la-culture-par-l-unesco.html>

Les étapes de la traduction:

1- L'analyse :

- **Première démarche** : première lecture : la lecture superficielle= connaître le type et l'idée générale du texte
- **Deuxième démarche**: deuxième lecture: lecture profonde= connaître le sens profond , les idée du texte

2- Le transfert:

- **Première démarche** : La division du texte en unités de sens= chaque phrase ou mots qui un sens indépendant est une unité de sens
- **Deuxième démarche**:-remplacement des unités de sens dans la langue source par leur équivalents dans la langue cible (l'utilisation du dictionnaire, et la création du glossaire)

L'utilité du glossaire est le choix du sens contextuel parce que le sens qu'on trouve dans un dictionnaire n'est pas celui qu'on trouve dans le texte (le contexte)

- relecture du texte pour détecter la caractéristique stylistique du texte :

3- La reconstruction du texte cible :

- **Première démarche**: c'est l'étape de la liaisons des unités de sens qui ont été traduites indépendamment avec des mots de liaisons et les conjonction de coordination et les prépositions en ajoutant la ponctuation pour avoir un texte cohérent
- **Deuxième démarche** : la lecture du texte produit (la traductions) pour vérification de n'avoir rien oublier et rien supprimer ou ajouter
- **Troisième démarche** : la dernière lecture est pour la révision et la correction des différentes fautes

la division du texte en unités de sens :

/Qu'est-ce que c'est la culture ?/

/La culture est définie de façon plus étroite comme ce qui est commun à un groupe d'individus/, c'est-à-dire ce qui est appris, transmis, produit et inventé/. Ainsi, pour une organisation internationale comme l'UNESCO/ : « Dans son sens le plus large/, la culture peut aujourd'hui être considérée comme l'ensemble des traits distinctifs/, spirituels/, matériels/, intellectuels/ et affectifs/, qui caractérisent une société ou un groupe social/. Elle englobe, outre les arts/, les lettres /et les sciences/, les modes de vie/, les lois/, les systèmes de valeurs/, les traditions /et les croyances./ » elle évolue dans le temps par /et dans les formes des échanges/. Elle se constitue en de multiples manières d'être/, de penser/, d'agir /et de communiquer en société/.²¹

le glossaire :

La langue source	La langue cible
Façon plus étroite	
Affectifs	
Agir	
Intellectuels	
Spirituels	
Formes des échanges	

²¹ <https://www.bak.admin.ch/bak/fr/home/themes/definition-de-la-culture-par-l-unesco.html>

La traduction modèle :

ما هي الثقافة؟

تُعرّف الثقافة بشكل محدد على أنها كل ما هو مشترك بين مجموعة من الأفراد، أي ما يتم تعلمه وتناقله وإنتاجه واختراعه. وبالتالي، بالنسبة لمنظمة دولية مثل اليونسكو: "يمكن اعتبار الثقافة اليوم بمعناها الواسع مجموعة السمات الروحية والمادية والفكرية والعاطفية المميزة لمجتمع ما أو لمجموعة اجتماعية ما. فبالإضافة إلى الفنون والآداب والعلوم، تشمل الثقافة أنماط الحياة والقوانين ونظم القيم والتقاليد والمعتقدات، وتتطور على مر الزمن من خلال أشكال التبادل. وتمثل طرقا متعددة للوجود والتفكير والتصرف والتواصل في المجتمع.

التمرين الثالث

Texte :

La traduction est le fait de faire passer un texte rédigé dans langue « langue source » ou langue de départ dans une autre langue « langue cible » ou la langue d'arrivée. Elle met en relation aux moins deux langue et deux cultures et parfois deux époques.

Une traduction représente toujours un texte original ou texte source, en cela elle comporte un certain degrés d'équivalence, bien que le concept d'équivalence stricte entre les langue soit désormais dépasse en traductologie . le concept de la traduction repose depuis longtemps sur des dichotomie telles que « fidélité » versus « liberté » ; « fidélité a la lettre » versus « fidélité a l'esprit » ; « traduction sourcière » versus « traduction cibliste » .etc.

La traduction tient compte d'un certain nombre de paramètres (contextes, grammaire, etc.), afin de se rendre compréhensible pour des personnes n'ayant pas de connaissance de la langue source et n'ayant pas la même culture ou le même baguage de connaissance. Traduire implique maitriser la langue source mais aussi la langue cible, qui est généralement la langue maternelle. Le bon traducteur possède plus que des compétences linguistiques : il doit être capable d'analyser le texte et lui- même posséder des qualités d'écriture. Pour traduire les textes scientifiques et techniques, il doit également posséder des solides connaissances techniques²²

- ترجم النص الى اللغة العربية متبعا مراحل الترجمة
- القيام بالقراءات الازمة لعملية الفهم
- تقسيم النص الى وحدات معنوية لتسهيل عملية النقل
- البحث على المقابلات والمكافئات الأنسب لسياق النص
- القيام بعملية النقل
- الربط وإعادة الصياغة
- المراجعة والتدقيق اللغوي

²² <https://ling-trad.umontreal.ca/departement/quest-ce-que-la-traduction>

Les étapes de la traduction:

1- L'analyse :

- **Première démarche :** première lecture : la lecture superficielle= connaître le type et l'idée générale du texte
- **Deuxième démarche:** deuxième lecture: lecture profonde= connaître le sens profond , les idées du texte

2- Le transfert:

- **Première démarche :** La division du texte en unités de sens= chaque phrase ou mots qui ont un sens indépendant est une unité de sens
- **Deuxième démarche :** -remplacement des unités de sens dans la langue source par leur équivalent dans la langue cible (l'utilisation du dictionnaire, et la création du glossaire)

L'utilité du glossaire est le choix du sens contextuel parce que le sens qu'on trouve dans un dictionnaire n'est pas celui qu'on trouve dans le texte (le contexte)

- relecture du texte pour détecter la caractéristique stylistique du texte :

3- La reconstruction du texte cible :

- **Première démarche:** c'est l'étape de la liaison des unités de sens qui ont été traduites indépendamment avec des mots de liaison et les conjonctions de coordination et les prépositions en ajoutant la ponctuation pour avoir un texte cohérent
- **Deuxième démarche :** la lecture du texte produit (la traduction) pour vérifier de n'avoir rien oublié et rien supprimer ou ajouter
- **Troisième démarche :** la dernière lecture est pour la révision et la correction des différentes fautes

la division du texte en unités de sens:

/La traduction est le fait de faire passer un texte rédigé dans langue « langue source» ou langue de départ dans une autre langue « langue cible » ou la langue d'arrivée/. Elle met en relation aux moins deux langues/ et deux cultures/ et parfois deux époques. /

/Une traduction représente toujours un texte original ou texte source/, en cela elle comporte un certain degrés d'équivalence /, bien que le concept d'équivalence stricte entre les langue soit désormais dépassé en traductologie / . le concept de la traduction repose depuis longtemps sur des dichotomie telles que « fidélité » versus « liberté » / ; « fidélité a la lettre » versus « fidélité a l'esprit » /; « traduction sourcière» versus « traduction cibliste » .etc/.

/La traduction tient compte d'un certain nombre de paramètres (contextes, grammaire, etc.) /, afin de se rendre compréhensible pour des personnes n'ayant pas de connaissance de la langue source / et n'ayant pas la même culture ou le même baguage de connaissance /. Traduire implique maitriser la langue source /mais aussi la langue cible/, qui est généralement la langue maternelle /. Le bon traducteur possède plus que des compétences linguistiques /: il doit être capable d'analyser le texte et lui- même posséder des qualités d'écriture /. Pour traduire les textes scientifiques et techniques /, il doit également posséder des solides connaissances techniques/²³

Le glossaire :

La langue source	La langue cible
langue source	
langue cible	
deux époques	
baguage de connaissance	

²³ <https://ling-trad.umontreal.ca/departement/quest-ce-que-la-traduction>

Implique	
Equivalence	

La traduction modèle :

الترجمة هي عملية نقل نص مكتوب بـ "لغة المصدر" أو لغة الانطلاق إلى لغة أخرى، "اللغة الهدف" أو لغة الوصول. فهي تجمع بين لغتين على الأقل وثقافتين وأحياناً بين عصرين.

وتمثل الترجمة دائماً نصاً أصلياً أو نصاً مصدرياً، وهي بذلك تتطوي على درجة معينة من التكافؤ، على الرغم من أن مفهوم التكافؤ التام بين اللغات قد تجاوزه الزمن الآن في دراسات الترجمة، فلطالما كان مفهوم الترجمة قائماً على ثنائيات مثل "الإخلاص" مقابل "الحرية"؛ و"الإخلاص للنص - الترجمة الحرفية" مقابل "الإخلاص للمعنى"؛ و"الترجمة التحويلية" مقابل "الترجمة الاستهدافية"، وما إلى ذلك.

تأخذ الترجمة بعين الاعتبار عدداً معيناً من المعايير (كالسياق والقواعد النحوية وما إلى ذلك) من أجل أن تكون الترجمة مفهومة لأشخاص ليس لديهم معرفة باللغة المصدر و ليس لديهم نفس الثقافة أو المعرفة الأساسية. تتضمن الترجمة إتقان لغة المصدر واللغة الهدف، والتي عادة ما تكون اللغة الأم. ويتمتع المترجمون الكفاء بأكثر من مجرد مهارات لغوية: إذ يجب أن يكونوا قادرين على تحليل النص وأن يتمتعوا هم أنفسهم بمهارات كتابة جيدة. ولترجمة النصوص العلمية والتقنية، يجب أن يكون لديهم أيضاً معرفة تقنية سليمة.

التمرين الرابع

Texte :

why learn a language ?

Most language teachers will tell you that the only reason for learning a language is that it will help you get a job or that you will not be able to go to the college or university without it .

There are however other reasons that are attractive and therefore more likely to be successful in persuading students to learn .

A foreign language is not simply a tool for getting a job or a place in a college or higher education , it is after all spoken and written by millions of other human beings expressing their deepest thoughts and emotions .every language has its own literature written by men and women with talent ; intelligence and imagination . Imagine the thousands of books that a new language gives you access to !you can also make private contact with the speakers of this language ; getting to know and possibly becoming friends with people all walks of life and from a completely different cultural and linguistic background from your own . so learning a new language is a journey of discovery into a new world .

- This process needs never stop . you should not learn a language for achieving an immediate professional or academic aim in your youth and give it up . carry on learning and you will find it an experience that will enrich the rest of your life²⁴ .

- ترجم النص الى اللغة العربية متبعا مراحل الترجمة
- القيام بالقراءات اللازمة لعملية الفهم
- تقسيم النص الى وحدات معنوية لتسهيل عملية النقل
- البحث على المقابلات والمكافئات الأنسب لسياق النص
- القيام بعملية النقل
- الربط وإعادة الصياغة
- المراجعة والتدقيق اللغوي
- الترجمة المقترحة

²⁴ "Fluent Forever: How to Learn Any Language Fast and Never Forget It" by Gabriel Wyner p11

Stages of translation:

In the previous lessons, we talked about translation, its conditions and techniques, and this indicates that translation is an organised and systematic process, far from random work

So translation has a well-defined methodology, if the translator adopts it, he/she will succeed in a large percentage of his/her work

This methodology is made up of stages through which translation passes, and each stage is divided into steps

We summarise these stages into three:

- ✚ **The first stage:** Analyse, which is a key stage in the understanding process through which you seek to understand the text to reproduce it
 - **The first step** is the first reading of the text to obtain a comprehensive understanding (the general idea), through which we know the type of text.
 - **The second step:** Deep reading is the first reading of the text to gain a thorough understanding of the ideas and meanings of the text.
- ✚ **The second stage :** is the conversion stage, which means transferring from one language to another.
 - **The first step:** Divide the text into semantic units, and one of the factors that help in this is stop signs, each word or sentence that performs a meaning is a semantic unit and the purpose here is to facilitate the process of understanding the ideas
 - **Second Step:** Replace the semantic units with their equivalents in the target language by finding equivalents, at this stage we create what is called a glossary, in which we put the units and their contextual meaning because not all dictionary meanings are the same Equivalents serve the context of the text.
 - **The third step:** reading the text to extract the stylistic characteristics of the text and its ambiguous meanings, if any.
- ✚ **The third stage:** Reconstruction or paraphrasing in the target language

- **Step One:** Trying to link the moral units that were transferred independently of each other in the previous stage by using the linking tools of conjunctions, prepositions, and stop signs.
- **Second Step:** Reading the new text to correct grammatical, syntactic and morphological errors, as well as making sure that no element of sentences, words, additions or deletions has been forgotten.
- **Third Step:** Read the text in this step to review, confirm and correct

Note: The review can be from a third party who is not the author of the original text and not the translator, i.e. the reviewer, a person who is not necessarily proficient in the source language but has high competencies in the target language in order to correct the new (target) text in and for itself, i.e. on the basis that it is the original text and not a translation.

Glossary :

Source language	Target language
be able	
Attractive	
A foreign language	
deepest thoughts	

Dividing the text into meaningful units :

/why learn a language ?/

/Most language teachers will tell you that the only reason for learning a language is that it will help you get a job /or that you will not be able to go to the college /or university without it/ .

/There are however other reasons/ that are attractive /and therefore more likely to be successful in persuading / students to learn /.

/A foreign language is not simply a tool for getting a job/ or a place in a college /or higher education/ , it is after all spoken and written by millions of other human beings/ expressing their deepest thoughts /and emotions /.every language has its own literature/ written by men and women with talent/ ; intelligence and imagination /. Imagine the thousands of books that a new language gives you access to/ !you can also make private contact with the speakers of this language/ ; getting to know and possibly becoming friends with people all walks of life /and from a completely different cultural and linguistic background /from your own / . so learning a new language is a journey of discovery into a new word /.

/This process needs never stop /. you should not learn a language for achieving an immediate professional /or accademic aim in your youth/ and give it up/ . /carry on learning /and you will find it an experience /that will enrich the rest of your life/ ²⁵.

The suggested translation :

لماذا تتعلم اللغة؟

سيخبرك معظم مدرسي اللغات أن السبب الوحيد لتعلم اللغة هو أنها ستساعدك في الحصول على وظيفة أو أنك لن تستطيع الالتحاق بالكلية أو الجامعة بدونها ومع ذلك هناك أسباب أخرى اقناعا وبالتالي من المرجح أن تنجح في إقناع الطلاب بالتعلم

فاللغة الأجنبية ليست مجرد أداة للحصول على وظيفة أو مقعد في الكلية أو التعليم العالي، فهي أصلا لغة يتحدثها ويكتبها ملايين البشر الآخرين معبرين عن أعماق أفكارهم

²⁵ "Fluent Forever: How to Learn Any Language Fast and Never Forget It" by Gabriel Wyner p11

وعواطفهم، فلكل لغة أدبها الخاص الذي كتبه اشخاص ذوي موهبة وذكاء وخيال. تخيل آلاف الكتب التي تمنحك لغة جديدة إمكانية الوصول إليها، كما يمكنك أيضاً أن تتواصل بشكل خاص مع المتحدثين بهذه اللغة، وتتعرف عليهم وربما تصبح صديقاً لأشخاص من جميع مناحي الحياة ومن خلفية ثقافية ولغوية مختلفة تماماً عن خلفيتك الثقافية، لذا فإن تعلم لغة جديدة هو رحلة اكتشاف لعالم جديد .

لكن يجب أن تتوقف عن التعلم أبداً، فلا يجب أن تتعلم لغة ما لتحقيق هدف مهني أو أكاديمي فوري في شبابك وتتخلى عنها، بل استمر في التعلم وستجدها تجربة ستثري بقية حياتك.

التمرين الخامس

Texte :

why read ?

The affliction of illiteracy is all but wiped out in the Republic ? But a new disease is replacing it « aliteracy » , in the jargon of reading specialists . « Aliterates » can read but will not . they buy newspapers and magazines , even books on occasions but only scan them , their reading skills atrophy and their bellies grow bigger in front of the TV set .

Only 0,5 percent of the population over fourteen now is classified illiterate . an estimated 20 / to 40/ over 14 can read and write a little , but well enough , say , to read ads, fill out forms, understand a news story or follow safety instructions . they are called functional illiterates , and are lucky if they can make out the comic pages .

Absolute illiterates and functional illiterates love network television. They turn it on in the morning and leave it on all day like a furnace or air-conditioning system . TV is a utility shining and blaring away for these poor souls .

Leave these folks be .I am concerned about an upper blob , those people who graduated from high schools or colleges , and are regarded as literate , they account for the two third (2/3) of the population that should be running the country , making decisions , keeping business and schools going , tending to our health and safety , even voting on occasions.

These millions have allowed their reading interests , and therefore their reading skills , to slip .

The less they read , the more their reading skill diminish – the old vicious circle .

Schools share the blame for this situation with the home . many teachers are addicted to visual aids , and are incapable of instilling a love of reading in anyone . that is because they don't like to read themselves . they pray for more government money to install more movie projectors , slide and shows and TV sets in schools.

Then , there is the generation, now in its thirties , reared inTV age . they spent nearly as many hours in front of the TV set as they did in class rooms . they often become scanners of reading material. Naturally , they pass their habits on to their children , now of school age . their children will become even more TV and audio-visual minded , and so thr circle continues .

Indeed , we are in the new age of the video center , where electronic games and commercial transactions will vie day for « computer tme »

TV proliferates . it is watched in airports , college-student lounges , on patios and pleasure boats.

Some limousines have TV sets , perhaps so their rich owners will not be bored looking out at slum .

If TV sets were placed in libraries , I am sure many people would drop their books and watch .

I am not against TV nor do I agree with the bluenoses that it must be banished from the republic.

But I am for reading because it is fundamental to thinking . reading makes the mind work.

TV usually does not . minds that do not work become flabby . the result is a mediocre society²⁶.

- ترجم النص الى اللغة العربية متبعا مراحل الترجمة
- القيام بالقراءات الازمة لعملية الفهم
- تقسيم النص الى وحدات معنوية لتسهيل عملية النقل
- البحث على المقابلات والمكافئات الأنسب لسياق النص
- القيام بعملية النقل
- الربط وإعادة الصياغة
- المراجعة والتدقيق اللغوي
- الترجمة المقترحة

، الذي "Amusing Ourselves to Death: Public Discourse in the Age of Show Business" في كتابه Neil Postman²⁶ ، تم نشره في عام 1985 ص 55

اللغة المصدر	اللغة الهدف
The affliction	
Illiteracy	
Minded	
Flabby	
mediocre society	

Stages of translation:

In the previous lessons, we talked about translation, its conditions and techniques, and this indicates that translation is an organised and systematic process, far from random work

So translation has a well-defined methodology, if the translator adopts it, he/she will succeed in a large percentage of his/her work

This methodology is made up of stages through which translation passes, and each stage is divided into steps

We summarise these stages into three:

-  **The first stage:** Analyse, which is a key stage in the understanding process through which you seek to understand the text to reproduce it
 - **The first step** is the first reading of the text to obtain a comprehensive understanding (the general idea), through which we know the type of text.
 - **The second step:** Deep reading is the first reading of the text to gain a thorough understanding of the ideas and meanings of the text.
-  **The second stage :** is the conversion stage, which means transferring from one language to another.
 - **The first step:** Divide the text into semantic units, and one of the factors that help in this is stop signs, each word or sentence that

performs a meaning is a semantic unit and the purpose here is to facilitate the process of understanding the ideas

- **Second Step:** Replace the semantic units with their equivalents in the target language by finding equivalents, at this stage we create what is called a glossary, in which we put the units and their contextual meaning because not all dictionary meanings are the same. Equivalents serve the context of the text.
- **The third step:** reading the text to extract the stylistic characteristics of the text and its ambiguous meanings, if any.

 **The third stage:** Reconstruction or paraphrasing in the target language

- **Step One:** Trying to link the moral units that were transferred independently of each other in the previous stage by using the linking tools of conjunctions, prepositions, and stop signs.
- **Second Step:** Reading the new text to correct grammatical, syntactic and morphological errors, as well as making sure that no element of sentences, words, additions or deletions has been forgotten.
- **Third Step:** Read the text in this step to review, confirm and correct

Note: The review can be from a third party who is not the author of the original text and not the translator, i.e. the reviewer, a person who is not necessarily proficient in the source language but has high competencies in the target language in order to correct the new (target) text in and for itself, i.e. on the basis that it is the original text and not a translation.

Dividing the text into meaningful units :

/why read ?/

/The affliction of illiteracy is all but wiped out in the Republic ?/ But a new disease is replacing it « aliteracy »/ , in the jargon of reading specialists /

. « Aliterates » can read but will not /. they buy newspapers and magazines /, even books on occasions/ but only scan them/ , their reading skills atrophy / and their bellies grow bigger in front of the TV set /.

/Only 0,5 percent of the population over fourteen now is classified illiterate/. an estimated 20 / to 40/ over 14 can read and write a little /, but well enough/

, say , to read ads/, fill out forms/, understand a news story /or follow safety instructions /. they are called fonctionnal illiterates/ , and are lucky if they can make out the comic pages / .

/Absolute illiterates and functional illiterates love network television /. They turn it on in the morning/ and leave it on all day like a furnace or air-conditionning system /. TV is a utility shining and blaring away for these poor souls/ .

/Leave these folks be/ .I am concerned about an upper blob/ , those people who graduated from high schools or colleges/ , and are regarded as literate /, they account for the two third (2/3) of the population that should be running the country/ , making decisions /, keeping business and schools going/ , tending to our health and safety /, even voting on occasions /.

/These millions have allowed their reading interests/ , and therefore their reading skills , to slip /.

/The less they read , the more their reading skill diminish /— the old vicious circle/ .

/Schools share the blame for this situation with the home /. many teachers are addicted to visual aids /, and are incapable of instilling a love of reading in anyone/ . that is because they don't like to read themselves/ . they pray for more government money /to install more movie projectors /, slide and shows and TV sets in schools/.

/Then , there is the generation, now in its thirties /, reared inTV age/ . they spent nearly as many hours in front of the TV set/ as they did in class rooms /. they often become scanners of reading material/. Naturally , they pass their habits on to their children /, now of school age /. their children will become even more TV and audio-visual minded /, and so the circle continues /.

/Indeed , we are in the new age of the video center/ , where electronic games and commercial transactions will vie day for « computer time » /

TV proliferates /. it is watched in airports /, college-student lounges/ , on patios and pleasure boats/.

/Some limousines have TV sets /, perhaps so their rich owners will not be bored looking out at slum/ .

/If TV sets were placed in libraries/ , I am sure many people would drop their books and watch/ .

/I am not against TV nor do I agree with the bluenoses that it must be banished from the republic/.

/But I am for reading because it is fundamental to thinking/ . reading makes the mind work/.

/TV usually does not /. minds that do not work become flabby/ . the result is a mediocre society/²⁷.

The suggested translation :

لماذا القراءة ؟

هل تم القضاء على افة الأمية في الجمهورية ؟ لكن مرضاً جديداً يحل محلها "العزوف عن القراءة " ، بلغة المتخصصين في القراءة والكتابة . " الأميون الجدد " يستطيعون القراءة لكنهم لا يريدون، فهم يشتررون الصحف والمجلات، وحتى الكتب في المناسبات لكنهم لا يقرأون و بالتالي ، تتراجع مهاراتهم في القراءة تزداد اوزانهم أمام جهاز التلفاز .

فقط 0.5 في المائة من السكان الذين تجاوزوا الرابعة عشرة من العمر يصنفون الآن أميين ، و هناك ما يقدر بـ 20 إلى 40/ فوق 14 سنة يستطيعون القراءة و الكتابة قليلاً ، و لكن بشكل جيد بما يكفي مثلاً لقراءة الإعلانات أو ملء الاستمارات أو فهم خبر أو اتباع تعليمات السلامة ، و هم يسمون أميين وظيفيين ، و هم محظوظون إذا استطاعوا قراءة صفحات القصص المصورة.

الأميون المطلقون والأميون الوظيفيون يحبون تلفزيون الشبكة. يشغلونه في الصباح ويتركونه طوال اليوم مثل القرن أو نظام التكيف . التلفاز عبارة عن مرفق يضيء ويضيء حياة هؤلاء المساكين . دعوا هؤلاء الناس وشأنهم، أنا قلق بشأن الطبقة المثقفة في المجتمع ، هؤلاء الناس الذين تخرجوا من المدارس الثانوية أو الكليات، ويعتبرون من المتعلمين، فهم يمثلون الثلثين (3/2) من السكان الذين يجب أن يديروا البلاد، ويتخذوا القرارات، ويحافظوا على استمرار الأعمال والمدارس، ويهتموا بصحتنا وسلامتنا، وحتى التصويت في بعض الأحيان.

لقد سمح هؤلاء الملايين من الناس بتراجع اهتمامهم بالقراءة، وبالتالي تراجع مهاراتهم في القراءة.

، الذي "Amusing Ourselves to Death: Public Discourse in the Age of Show Business" في كتابه Neil Postman²⁷ ، تم نشره في عام 1985 ص 55

وكلما قلّت قراءتهم، كلما تضاعلت مهاراتهم في القراءة - و تبقى الحلقة المفرغة القديمة. تشترك المدارس مع المنزل في تحمل مسؤولية هذا الوضع، فالكثير من المدرسين مدمنون على الوسائل البصرية و غير قادرين على غرس حب القراءة في نفوسهم، و ذلك لأنهم لا يحبون القراءة بأنفسهم، و هم يطلبون المزيد من الأموال الحكومية لتكوين المزيد من أجهزة عرض الأفلام و الشرائح و العروض و أجهزة التلفاز في المدارس.

ثم هناك جيل الآن في الثلاثينات من العمر، تربى في عصر التلفزيون، و هم يقضون أمام جهاز التلفزيون ساعات طويلة أمام جهاز التلفزيون كما يقضون ساعات طويلة في قاعات الدراسة، و هم غالباً ما يصبحون متصفحين للمواد المقروءة. و بطبيعة الحال، فإنهم ينقلون عاداتهم إلى أطفالهم، الذين أصبحوا الآن في سن المدرسة، و سيصبح أطفالهم أكثر اهتماماً بالتلفزيون و المرئيات و المسموعات، و هكذا تستمر الدائرة.

ثم هناك الجيل الذي هو الآن في الثلاثينات من عمره، وقد تربوا في عصر التلفزيون، وهم يقضون أمام جهاز التلفزيون ساعات طويلة أمام التلفاز تعادل ساعاتهم في قاعات الدراسة، وغالباً ما يصبحون من المطالعين للمواد المقروءة. و بطبيعة الحال، فإنهم ينقلون عاداتهم إلى أطفالهم، الذين أصبحوا الآن في سن المدرسة، و سيصبح أطفالهم أكثر اهتماماً بالتلفزيون و المرئيات و المسموعات، و هكذا تستمر الدائرة.

في الواقع، نحن في العصر الجديد لمركز الفيديو، حيث ستتنافس الألعاب الإلكترونية والمعاملات التجارية يوماً بعد يوم على "وقت الكمبيوتر" ينتشر التلفاز، فهو يشاهد في المطارات وصلالات الطلاب الجامعيين وفي أفنية المنازل وقوارب النزهة. و بعض سيارات الليموزين بها أجهزة تلفاز، ربما حتى لا يمل أصحابها الأغنياء من النظر إلى الأحياء الفقيرة.

لو وضعت أجهزة التلفاز في المكتبات فأنا متأكد أن الكثير من الناس سيتركون كتبهم ويشاهدونها. أنا لست ضد التلفاز ولا أتفق مع البلوينيون في وجوب إبعاده عن الجمهورية. لكنني مع القراءة لأنها أساسية للتفكير . القراءة تجعل العقل يعمل. والتلفاز لا يفعل ذلك عادةً . العقول التي لا تعمل تصبح مترهلة . والنتيجة هي مجتمع سيء(جاهل)

التمرين السادس

L'art et la manière de parler français

Pour pratiquer la langue de Molière, il faut de la patience, un peu d'imagination, beaucoup d'humour, une bonne oreille et surtout des joues musclées.

Si vous débutez, il faut commencer par prononcer chaque son lentement et articuler clairement. vous trouvez cela difficile ? N'oubliez pas que soixante millions de personnes y arrivent dans l'hexagone, alors pourquoi pas vous ! De toute façon, il ne sert à rien de parler vite pour parler bien.

A la gare, quand vous demandez un billet de train pour bordeaux et qu'on vous répond que les trains français ne vont pas jusqu'au Portugal (parce que vous avez prononcé « porto », dites seulement à l'employé : « ah bon, mais pourquoi ? ». Il vous dira alors certainement : « je ne sais pas ».

Si un français vous parle trop rapidement et que vous ne comprenez rien, demandez-lui gentiment de répéter. S'il refuse, dites-lui franchement que vous ne parlez pas encore couramment sa langue et qu'il doit être compréhensif. S'il continue de parler à la vitesse de la lumière, alors n'hésitez pas à lui tourner le dos, c'est uniquement parce qu'il fait la sourde oreille et ne veut pas vous comprendre ! Ne vous énervez pas et écoutez fréquemment des chansons françaises, elles vous calmeront et vous aideront à mémoriser la mélodie de la langue.

Si vous pensez que votre français est encore mauvais après des années d'études gardez le sourire, car généralement, les français parlent assez mal les langues étrangères

Puis, lorsque vous vous sentirez plus à l'aise, vous pourrez vous exprimer plus passionnément mais toujours poliment bien entendu ! Vous pourrez également vous exercer à prononcer des phrases de types « je veux et j'exige d'exquises excuses » en faisant les liaisons nécessaires, si vous aimez les défis, vous pouvez également réciter l'alphabet à l'envers (de Z à A). si vous y arrivez sans problème, vous avez dépassé le français moyen et vous pouvez être fier de vous.²⁸

²⁸ Pour les nuls: Le français pour les nuls: Véronique Lazzarotti: First Edition page13

- ترجم النص الى اللغة العربية متبعا مراحل الترجمة
- القيام بالقراءات الازمة لعملية الفهم
- تقسيم النص الى وحدات معنوية لتسهيل عملية النقل
- البحث على المقابلات والمكافئات الأنسب لسياق النص
- القيام بعملية النقل
- الربط وإعادة الصياغة
- المراجعة والتدقيق اللغوي
- الترجمة المقترحة

Les étapes de la traduction:

1- L'analyse :

- Première démarche : première lecture : la lecture superficielle= connaître le type et l'idée générale du texte
- Deuxième démarche: deuxième lecture: lecture profonde= connaître le sens profond , les idée du texte

2- Le transfert:

- Première démarche : La division du texte en unités de sens= chaque phrase ou mots qui un sens indépendant est une unité de sens
- Deuxième démarche:-remplacement des unités de sens dans la langue source par leur équivalents dans la langue cible (l'utilisation du dictionnaire, et la création du glossaire)

L'utilité du glossaire est le choix du sens contextuel parce que le sens qu'on trouve dans un dictionnaire n'est pas celui qu'on trouve dans le texte (le contexte)

- relecture du texte pour détecter la caractéristique stylistique du texte :

3- la reconstruction du texte cible:

- Première démarche: c'est l'étape de la liaisons des unités de sens qui ont été traduites indépendamment avec des mots de liaisons et les conjonction de coordination et les prépositions en ajoutant la ponctuation pour avoir un texte cohérent

- Deuxième démarche : la lecture du texte produit (la traductions) pour vérification de ne avoir rien oublier et rien supprimer ou ajouter
- Troisième démarche : la dernière lecture est pour la révision et la correction des différentes fautes

La division du texte en unité de sens:

L'art et la manière de parler français

/Pour pratiquer la langue de Molière, il faut de la patience/, un peu d'imagination/, beaucoup d'humour/, une bonne oreille /et surtout des joues musclées/.

/Si vous débutez, il faut commencer par prononcer chaque son lentement / et articuler clairement / .vous trouvez cela difficile ?/ N'oubliez pas que soixante millions de personnes y arrivent dans l'hexagone/, alors pourquoi pas vous !/ /De toute façon, il ne sert à rien de parler vite pour parler bien /.

/A la gare, quand vous demandez un billet de train pour bordeaux/ et qu'on vous répond que les trains français ne vont pas jusqu'au Portugal/ (parce que vous avez prononcé « porto »/, dites seulement à l'employé : « ah bon, mais pourquoi ? »/.Il vous dira alors certainement : « je ne sais pas »/.

/Si un français vous parle trop rapidement et que vous ne comprenez rien/, /demandez-lui gentiment de répéter/. S'il refuse, dites-lui franchement que vous ne parlez pas encore couramment sa langue/ et qu'il doit être compréhensif/. S'il continue de parler à la vitesse de la lumière/, alors n'hésitez pas à lui tourner le dos/, c'est uniquement parce qu'il fait la sourde oreille /et ne veut pas vous comprendre /! Ne vous énervez pas et écoutez fréquemment des chansons françaises/, elles vous calmeront et vous aideront à mémoriser la mélodie de la langue/.

/Si vous pensez que votre français est encore mauvais après des années d'études gardez le sourire/, car généralement, les français parlent assez mal les langues étrangères/ .

/Puis, lorsque vous vous sentirez plus à l'aise/, vous pourrez vous exprimez plus passionnément mais toujours poliment bien entendu/ ! Vous pourrez également vous exercer à prononcer des phrases de types « je veux et j'exige d'exquises excuses » / en faisant les liaisons nécessaires/, si vous aimez les défis/, vous pouvez également réciter l'alphabet à l'envers (de Z à A)/.si vous y arrivez sans problème/, vous avez dépassé le français moyen et vous pouvez être fier de vous /.²⁹

²⁹ Pour les nuls :Le français pour les nuls: Véronique Lazzarotti: First Edition page13

Le glossaire :

La langue source	La langue cible
d'humour	
Articuler	
la sourde oreille	
Passionnement	
réciter	
fier	

La traduction proposée :

فن وإتقان التحدث باللغة الفرنسية

لممارسة لغة موليير، يلزمك الصبر، قليل من الخيال، الكثير من روح الدعابة، أذن جيدة، وقبل كل شيء، حدود قوية!

إذا كنت مبتدئاً، فعليك أن تبدأ بنطق كل صوت ببطء ووضوح. هل تجد ذلك صعباً؟ لا تنس أن ستين مليون شخص يتحدثون بها في فرنسا، فلماذا لا تستطيع ذلك أنت أيضاً؟ على أي حال، لا فائدة من التحدث بسرعة لإتقان اللغة.

في محطة القطار، إذا طلبت تذكرة إلى بوردو ولكن الموظف أجابك بأن القطارات الفرنسية لا تذهب إلى البرتغال (لأنك نطقت "بورتو" بدلاً من "بوردو")، فما عليك سوى سؤاله: "حقاً؟ ولكن لماذا؟". سيجيبك حينها على الأرجح: "لا أعلم".

إذا تحدثت معك فرنسي بسرعة ولم تفهم شيئاً، فاطلب منه بلطف أن يعيد كلامه. إذا رفض، فأخبره صراحة أنك لا تتحدث لغته بطلاقة بعد، وأن عليه أن يكون متفهماً. أما

إذا استمر في التحدث بسرعة البرق، فلا تتردد في تجاهله، فهو ببساطة لا يريد أن يفهمك! لا تغضب، واستمع كثيرًا إلى الأغاني الفرنسية، فهي ستهدئك وتساعدك على حفظ نغمة اللغة.

إذا كنت تعتقد أن مستواك في الفرنسية لا يزال ضعيفًا بعد سنوات من التعلم، فلا تفقد الأمل، لأن الفرنسيين عمومًا لا يتقنون اللغات الأجنبية جيدًا! وحين تشعر بثقة أكبر، يمكنك التعبير عن نفسك بشغف، ولكن دائمًا بأدب، بالطبع! يمكنك أيضًا التدريب على نطق جمل مثل "Je veux et j'exige d'exquises excuses" مع القيام بجميع الوصلات الصوتية المطلوبة. وإذا كنت تحب التحديات، جرب نطق الحروف الأبجدية الفرنسية بالعكس) من Z إلى A). إذا نجحت في ذلك دون مشاكل، فأنت قد تجاوزت المستوى المتوسط للفرنسيين ويمكنك أن تفخر بنفس

التمرين السابع

La lecture est l'activité de compréhension d'une information écrite stockée dans un support et qui est transmise au moyen de certains codes/symboles, tels que le langage. Ces codes/symboles sont identifiables par la vue et l'audition.

La mécanique de la lecture implique la mise en marche de plusieurs processus. La physiologie, par exemple, permet de comprendre la capacité humaine de lecture du point de vue biologique

La psychologie, en ce qui lui concerne, aide à connaître le processus mental qui se met en marche pendant la lecture

La lecture passe par quatre étapes, à savoir : la visualisation/le repérage (un processus discontinu, étant donné que l'œil n'arrive pas à lire les mots de façon continue), la phonation (l'articulation orale, par laquelle l'information passe de la vue à la parole), l'audition (l'information passe par l'ouïe) et la célébration (l'information arrive au cerveau et culmine le processus de compréhension).

Il existe de nombreuses techniques de lecture permettant d'adapter la façon de lire à l'objectif visé par le lecteur. En général, le but est de maximiser la vitesse ou la compréhension du texte. Étant donné que ces objectifs sont contraires et se confrontent entre eux, la lecture idéale implique un équilibre entre les deux³⁰.

-ترجم النص الى اللغة العربية متبعاً مراحل الترجمة

- القيام بالقراءات الازمة لعملية الفهم

-تقسيم النص الى وحدات معنوية لتسهيل عملية النقل

-البحث على المقابلات والمكافئات الأنسب لسياق النص

-القيام بعملية النقل

-الربط وإعادة الصياغة

-المراجعة والتدقيق اللغوي

-الترجمة المقترحة

³⁰ psychology of Reading" :Keith Rayner : pages 112

Les étapes de la traduction:

1- L'analyse:

- Première démarche : première lecture : la lecture superficielle= connaître le type et l'idée générale du texte
- Deuxième démarche: deuxième lecture: lecture profonde= connaître le sens profond , les idées du texte

2- Le transfert:

- Première démarche : La division du texte en unités de sens= chaque phrase ou mots qui ont un sens indépendant est une unité de sens
- Deuxième démarche:-remplacement des unités de sens dans la langue source par leur équivalents dans la langue cible (l'utilisation du dictionnaire, et la création du glossaire)

L'utilité du glossaire est le choix du sens contextuel parce que le sens qu'on trouve dans un dictionnaire n'est pas celui qu'on trouve dans le texte (le contexte)

-relecture du texte pour détecter la caractéristique stylistique du texte:

5- la reconstruction du texte cible:

- Première démarche: c'est l'étape de la liaison des unités de sens qui ont été traduites indépendamment avec des mots de liaison et les conjonctions de coordination et les prépositions en ajoutant la ponctuation pour avoir un texte cohérent
- Deuxième démarche : la lecture du texte produit (la traductions) pour vérification de ne avoir rien oublier et rien supprimer ou ajouter
- Troisième démarche : la dernière lecture est pour la révision et la correction des différentes fautes

La division du texte en unité de sens:

/La lecture est l'activité de compréhension d'une information écrite stockée dans un support/ et qui est transmise au moyen de certains codes/symboles, tels que le langage/. Ces codes/symboles sont identifiables par la vue et l'audition/.

/La mécanique de la lecture implique la mise en marche de plusieurs processus/. La physiologie, par exemple, permet de comprendre la capacité humaine de lecture du point de vue biologique/.

/La psychologie, en ce qui lui concerne, aide à connaître le processus mental qui se met en marche pendant la lecture/.

/La lecture passe par quatre étapes/, à savoir : la visualisation/le repérage (un processus discontinu/, étant donné que l'œil n'arrive pas à lire les mots de façon continue) /, la phonation (l'articulation orale, par laquelle l'information passe de la vue à la parole)/, l'audition (l'information passe par l'ouïe)/ et la célébration (l'information arrive au cerveau et culmine le processus de compréhension)/.

/Il existe de nombreuses techniques de lecture permettant d'adapter la façon de lire à l'objectif visé par le lecteur/. En général, le but est de maximiser la vitesse ou la compréhension du texte/. Étant donné que ces objectifs sont contraires /et se confrontent entre eux/, la lecture idéale implique un équilibre entre les deux/.

Le glossaire :

La langue source	La langue cible
Stockée	
Transmise	
La phonation	
Permettant	
Se confrontent	
Culmine	

الترجمة المقترحة:

القراءة هي نشاط فهم للمعلومات المكتوبة المخزنة بطريقة ما، والتي يتم نقلها بواسطة بعض الرموز/العلامات، مثل اللغة. يمكن التعرف على هذه الرموز/العلامات بواسطة الرؤية والسمع.

تتطلب آلية القراءة تشغيل عدة عمليات. على سبيل المثال، تسمح الفيزيولوجيا بفهم القدرة البشرية على القراءة من منظور بيولوجي.

أما علم النفس فيساعد في فهم العملية العقلية التي تبدأ أثناء القراءة.

تمر القراءة بأربع مراحل، وهي: التصور/التحديد (وهي عملية غير مستمرة، حيث أن العين لا تستطيع قراءة الكلمات بشكل مستمر)، والتلفظ (وهو التعبير الشفهي الذي ينقل المعلومات من الرؤية إلى الكلام)، والسمع (حيث تمر المعلومات عبر السمع)، والاحتقال (حيث تصل المعلومات إلى الدماغ وتكتمل عملية الفهم).

هناك العديد من تقنيات القراءة التي تتيح تكييف طريقة القراءة مع الهدف الذي يسعى القارئ لتحقيقه. بشكل عام، الهدف هو زيادة السرعة أو الفهم للنص. وبما أن هذه الأهداف متعارضة وتتواجه مع بعضها البعض، فإن القراءة المثالية تتطلب توازنًا بين الاثنين. القراءة هي نشاط يهدف إلى فهم المعلومات المكتوبة المخزنة في وسائط مختلفة، ويتم نقلها من خلال رموز أو شفرات معينة، مثل اللغة. يمكن التعرف على هذه الرموز بصريًا أو سمعيًا.

تتطوي آلية القراءة على تفعيل عدة عمليات متكاملة. على سبيل المثال، تساعد الفسيولوجيا في فهم قدرة الإنسان على القراءة من الناحية البيولوجية. أما علم النفس، فيساهم في معرفة العمليات العقلية التي تنشط أثناء القراءة.

تمر القراءة بأربع مراحل أساسية:

التعرف البصري والتحديد (وهي عملية غير متواصلة، لأن العين لا تستطيع قراءة الكلمات بسلسلة متواصلة).

النطق الصوتي (وهو نطق الكلمات، حيث تنتقل المعلومات من الرؤية إلى النطق).

الاستماع (وهو انتقال المعلومات عبر حاسة السمع).

المعالجة الدماغية (حيث تصل المعلومات إلى الدماغ، وتكتمل عملية الفهم).

توجد العديد من تقنيات القراءة التي تسمح بتكييف أسلوب القراءة مع الهدف المطلوب. بشكل عام، يسعى القارئ إما إلى زيادة سرعة القراءة أو إلى تعميق الفهم. وبما أن هذين الهدفين متضادان إلى حد ما، فإن القراءة المثالية تتطلب تحقيق توازن بينهما.

التمرين الثامن

Texte :

Habituellement, apprendre une langue étrangère peut s'avérer amusant, mais apprendre l'arabe demande souvent qu'on relève ses manches et qu'on se concentre beaucoup, même s'il existe des conseils et des solutions pour apprendre l'arabe rapidement. Il faut bien l'avouer, c'est l'une des langues les plus complexes à apprendre : son alphabet comporte 28 lettres, la lecture s'effectue de droite à gauche, il n'existe quasiment pas de voyelles à l'écrit.

On estime qu'un Français ou un individu anglophone peut commencer à parler correctement l'arabe à partir de 2200 heures de cours d'arabe, soit environ 80 semaines de cours d'arabe en moyenne plus de 18 mois. A titre de comparaison, la langue française peut être correctement assimilée au bout de 600 heures d'apprentissage environ entre 23 et 24 semaines d'apprentissage en continu. Enfin, pour ce qui est de la structure de la phrase, la langue arabe utilise des phrases verbales et des phrases nominales et l'ordre est toujours le même, à savoir verbe-sujet-complément. Apprendre l'arabe demande beaucoup de temps, d'investissement personnel, de travail chez soi et différentes étapes³¹.

- ترجم النص الى اللغة العربية متبعا مراحل الترجمة
- القيام بالقراءات الازمة لعملية الفهم
- تقسيم النص الى وحدات معنوية لتسهيل عملية النقل
- البحث على المقابلات والمكافئات الأنسب لسياق النص
- القيام بعملية النقل
- الربط وإعادة الصياغة
- المراجعة والتدقيق اللغوي
- الترجمة المقترحة

³¹ <https://www.superprof.ch/blog/techniques-pour-apprendre-larabe>

Les étapes de la traduction:

4- L'analyse :

- **Première démarche** : première lecture : la lecture superficielle= connaître le type et l'idée générale du texte
- **Deuxième démarche**: deuxième lecture: lecture profonde= connaître le sens profond , les idée du texte

5- Le transfert:

- **Première démarche** : La division du texte en unités de sens= chaque phrase ou mots qui un sens indépendant est une unité de sens
- **Deuxième démarche**:-remplacement des unités de sens dans la langue source par leur équivalents dans la langue cible (l'utilisation du dictionnaire, et la création du glossaire)

L'utilité du glossaire est le choix du sens contextuel parce que le sens qu'on trouve dans un dictionnaire n'est pas celui qu'on trouve dans le texte (le contexte)

- relecture du texte pour détecter la caractéristique stylistique du texte :

6- la reconstruction du texte cible:

- **Première démarche**: c'est l'étape de la liaisons des unités de sens qui ont été traduite indépendamment avec des mots de liaisons et les conjonction de coordination et les prépositions en ajoutant la ponctuation pour avoir un texte cohérent
- **Deuxième démarche** : la lecture du texte produit (la traductions) pour vérification de ne avoir rien oublier et rien supprimer ou ajouter
- **Troisième démarche** : la dernière lecture est pour la révision et la correction des différentes fautes

La division du texte en unité de sens:

Habituellement,/ apprendre une langue étrangère/ peut s'avérer amusant/, mais apprendre l'arabe/ demande souvent qu'on relève ses manches /et qu'on se concentre beaucoup/, même s'il existe des conseils/ et des solutions pour apprendre l'arabe rapidement/ Il faut bien l'avouer, /c'est l'une des langues les plus complexes/ à apprendre /:son alphabet comporte 28 lettres,/ la lecture s'effectue de droite à gauche,/ il n'existe quasiment pas de voyelles à l'écrit/. On estime qu'un Français/ ou un individu anglophone /peut commencer à parler correctement l'arabe/ à partir de 2200 heures de cours d'arabe/, soit environ 80 semaines de cours d'arabe/ en moyenne plus de 18 mois/. A titre de comparaison/, la langue française peut être correctement assimilée /au bout de 600 heures d'apprentissage/ environ entre 23 et 24 semaines d'apprentissage en continu/. Enfin, pour ce qui est de la structure de la phrase,/ la langue arabe utilise des phrases verbales/ et des phrases nominales/ et l'ordre est toujours le même/, à savoir verbe-sujet-complément/. apprendre l'arabe demande beaucoup de temps, / d'investissement personnel,/ de travail chez soi et différentes étapes./

le glossaire:

اللغة الهدف	اللغة المصدر
L'avouer	الاعتراف
Estimer	تقدر
Assimilée	مكتسبة
D'investissement	الاستثمار
Quasiment	تقريبا
Complexes	صعبة - معقدة

La traduction modèle du texte vers l'arabe:

عادة ما يبدو تعلم لغة أجنبية أمرا مسليا ولكن تعلم اللغة العربية يفرض التثمير على السواعد والكثير من التركيز، رغم وجود بعض النصائح والحلول من اجل تعلم اللغة العربية بطريقة اسرع ، لا بد من الاعتراف أن اللغة العربية من أكثر اللغات تعقيدا من حيث التعلم : حروف أبجديتها تضم 28 حرفا ، وقراءتها تكون من اليمين إلى اليسار ، و تقريبا لا توجد صوامت في الكتابة.

نتوقع ان شخصا فرنسيا أو شخص ناطقا باللغة الانجليزية لا يمكنه الشروع في تكلم اللغة العربية بطريقة صحيحة إلا بعد 2200 ساعة متواصلة من دروس اللغة العربية، أي حوالي 80 أسبوع من الدرس أي بمعدل أكثر من 18 شهرا ومن باب المقارنة فانه من اجل الإلمام باللغة الفرنسية بطريقة تام تجب 600 ساعة من التعلم أي ما يعادل 23 و 24 أسبوع من التعلم المتواصل.

و في الأخير فيما يخص بنية الجملة، فان اللغة العربية تستعمل الجمل الفعلية والجمل الاسمية وترتيبها في الجملة نفسه في كل الحالات أي فعل ، فاعل ، مفعول به. إن تعلم اللغة العربية يتطلب الكثير من الوقت والاستثمار الشخصي والعمل في البيت وعلى مراحل مختلفة .

التمرين التاسع

En fait, le français en Algérie a vécu plusieurs évolutions, d'une langue du colonisateur à une langue de littéraire, et finalement un véhicule de la culture algérienne et idiome de la modernité, de la science, de la technologie et de l'ouverture de l'algérien sur le monde

En Algérie, le français est une langue très vivante, et toujours présente dans tous les domaines parallèlement à la langue arabe. Ceci est la conséquence de l'histoire coloniale qui a duré 132 ans.

Alors l'Algérie n'a pas choisi d'être francophone mais en quelque sorte, le français est une langue imposée.

La langue française devient une langue d'enseignement et on lui accorde beaucoup plus d'importance. D'une année à une autre les reformes se succèdent en améliorant le niveau du français et en l'intégrant dans tous les domaines³².

-ترجم النص الى اللغة العربية متبعا مراحل الترجمة

- القيام بالقراءات الازمة لعملية الفهم

-تقسيم النص الى وحدات معنوية لتسهيل عملية النقل

-البحث على المقابلات والمكافئات الأنسب لسياق النص

-القيام بعملية النقل

-الربط وإعادة الصياغة

-المراجعة والتدقيق اللغوي

-الترجمة المقترحة

Les étapes de la traduction:

1- L'analyse :

- Première démarche : première lecture : la lecture superficielle= connaître le type et l'idée générale du texte

³² https://www.memoireonline.com/12/11/4982/m_Le-rle-de-lapprentissage-de-loral-dans-la-remediation1.html#google_vignette

- Deuxième démarche: deuxième lecture: lecture profonde= connaître le sens profond , les idées du texte

2- Le transfert:

- Première démarche : La division du texte en unités de sens= chaque phrase ou mots qui ont un sens indépendant est une unité de sens
- Deuxième démarche:-remplacement des unités de sens dans la langue source par leur équivalents dans la langue cible (l'utilisation du dictionnaire, et la création du glossaire)

L'utilité du glossaire est le choix du sens contextuel parce que le sens qu'on trouve dans un dictionnaire n'est pas celui qu'on trouve dans le texte (le contexte)

- relecture du texte pour détecter la caractéristique stylistique du texte :

3- la reconstruction du texte cible:

- Première démarche: c'est l'étape de la liaison des unités de sens qui ont été traduites indépendamment avec des mots de liaison et les conjonctions de coordination et les prépositions en ajoutant la ponctuation pour avoir un texte cohérent
- Deuxième démarche : la lecture du texte produit (la traduction) pour vérification de ne rien oublier et rien supprimer ou ajouter
- Troisième démarche : la dernière lecture est pour la révision et la correction des différentes fautes

La division du texte en unité de sens:

/En fait, le français en Algérie a vécu plusieurs évolutions /, d'une langue du colonisateur/ à une langue de littérature/, et finalement un véhicule de la culture algérienne /et idiome de la modernité/, de la science, /de la technologie/ et de l'ouverture de l'algérien sur le monde /.

/En Algérie, le français est une langue très vivante/, et toujours présente dans tous les domaines/ parallèlement à la langue arabe/. Ceci est la conséquence de l'histoire coloniale/ qui a duré 132 ans/.

/Alors l'Algérie n'a pas choisi d'être francophone/ mais en quelque sorte/, le français est une langue imposée/.

/La langue française devient une langue d'enseignement /et on lui accorde beaucoup plus d'importance/. D'une année à une autre les réformes se

succèdent/ en améliorant le niveau du français/ et en l'intégrant dans tous les domaines/.³³

Le glossaire :

La langue source	La langue cible
Evolutions	
Colonisateur	
idiome de la modernité	
l'histoire coloniale	
francophone	
améliorant	
l'intégrant	

La traduction propose :

في الواقع، مرت اللغة الفرنسية في الجزائر بعدة تطورات، إذ انتقلت من لغة المستعمر إلى لغة الأدب، وأصبحت في النهاية وسيلة لنقل الثقافة الجزائرية بالإضافة إلى كونها لغة الحداثة، والعلم، والتكنولوجيا، وانفتاح الجزائري على العالم. في الجزائر، تعد اللغة الفرنسية لغة حية للغاية، ولا تزال حاضرة في جميع المجالات إلى جانب اللغة العربية. ويعود ذلك إلى التاريخ الاستعماري الذي دام 132 عامًا لذلك، لم تختار الجزائر أن تكون فرنكوفونية، بل فرضت عليها اللغة الفرنسية بطريقة ما.

³³ https://www.memoireonline.com/12/11/4982/m_Le-rle-de-lapprentissage-de-loral-dans-la-remediation1.html#google_vignette

أصبحت اللغة الفرنسية لغة للتعليم، وتُمنح أهمية متزايدة. ومن سنة إلى أخرى، تتوالى الإصلاحات لتحسين مستوى الفرنسية وإدماجها في مختلف المجالات.

التمرين العاشر

النص: اسطورة بابل

يحكى انه في سالف العصر و الأوان ، بعيدا عن القرى و المدن و العمران ، عاش رجل حكيم ترجمان ، بفنون الكتابة خبير و علمه غزير وفير ، قرر ذات يوم ان يغزو عالم السرد و الحكايات و ان يأسرنا بسحر و جمال العبارات فتجمعنا حوله ننصت بالساعات و كانت هذه أولى الحكايات

ذات يوم سألنا الحكيم : ماذا تعرفون عن اسطورة برج بابل؟

و ما علاقتها بعلم الترجمة ؟

سالناه في اندهاش و تعجب : و ما علاقة الاساطير بعلم الترجمة ؟ و هل تمتزج الأسطورة بالعلم ؟

ابتسم الحكيم في هدوء و قال : اجلسوا و انصتوا جيدا لهذه الحكاية،

يحكى ان ملكا كان يدعى نمرود يعود نسبه الى نوح عليه السلام كان يعيش في بلاد تسمى شنعار كان يدعي الالهية و كان ملكا جبارا امر قومه بالسجود له و قام بتتصيب نفسه الها و كان اول ملك يضع تاجا ذهبيا على راسه ، كما انه فرض سيطرة على بقعة كبيرة من الأرض و قام ببناء حضارة ضخمة و ذلك بعد الطوفان العظيم... لم يكتفي نمرود بذلك فقد قرر ان يغزو السماء و ان يتحدى الله عزوجل فقام بتجنيد جميع جيوشه من اجل بناء برج شاهق ليغزو السماء ليثبت انه اله و يعزز وجوده و مكانته على الأرض وبين شعبه ، حيث قال لهم : تعالوا نبني لنا جميعا مدينة و برجا يصل الى السماء و نقم لنا اسما فلا نتشتت .و حين رأى الله صنيعه الذي يتنافى مع قصده من انتشار الشعوب لإعمار الأرض ، بلبل السنتهم، بعدما كانوا يتحدثون جميعا لغة واحدة

و كلاما واحدا فكفوا عن العمل و تفرقوا في ارجاء الأرض و صارت البقعة تسمى بابل من الفعل العربي بلبل و هي موجودة في بلاد ما بين النهرين او ما يسمى العراق حاليا و هي احدى اكثر المعالم الاثرية الاسطورية شهرة

ثم ظهرت الترجمة كر على بلبله ألسنتهم و اختلاف لغاتهم في محاولة لاستعادة وحدتهم وتيسير التواصل بينهم و قد سلبت هذه الأسطورة ألباب المترجمين و باحثي الترجمة.

قلنا له: ان قصة برج بابل موجودة بأكثر من رواية، ولكنها تظل اسطورة لا تأثير لها على حاضرنا ومستقبلنا و ان كلماتك أيها الحكيم لا تعدو ان تكون من قبيل الحكايات الخيالية و غرضها الوحيد التسلية

بنفس الابتسامة الهادئة وبكل ثقة واجهنا قائلًا و ماذا لو قلت لكم بأن فكرة إعادة توحيد اللغة بين البشر ظهرت من جديد، الم تسمعوا عن اللغات المصطنعة؟

قلنا له: وماهي اللغات المصطنعة؟

قال لنا: هي لغات من صنع البشر ولعل أهمها الاستبرانتو...

هنا توقف الحكيم عن الحديث، ففهمنا انه علينا تركه والرحيل، ولكن حتما سنعود لننهل من علمه المزيد والمزيد³⁴.

- ترجم النص الى اللغة العربية متبعا مراحل الترجمة
- القيام بالقراءات الازمة لعملية الفهم
- تقسيم النص الى وحدات معنوية لتسهيل عملية النقل
- البحث على المقابلات والمكافئات الأنسب لسياق النص
- القيام بعملية النقل
- الربط وإعادة الصياغة
- المراجعة والتدقيق اللغوي

³⁴<https://www.goodreads.com/book/show/23000464>

مراحل و خطوات الترجمة:

تحدثنا في الدروس السابقة عن الترجمة وشروطها وتقنياتها، وهذا ان دل على شيء إنما يدل على أنّ الترجمة هي عملية منظمة ومنهجية ، بعيدة كل البعد عن العمل العشوائي إذن للترجمة منهجية محكمة ، إذا اعتمدها المترجم نجاح بنسبة كبيرة في عمله هذه المنهجية هي عبارة عن مراحل تمر عبرها الترجمة وكل مرحلة مقسمة إلى خطوات نجمل هذه المراحل في ثلاثة وهي:

🚩 **المرحلة الأولى:** التحليل وهي مرحلة مفتاحية في عملية الفهم تسعى من خلالها

إلى فهم النص لإعادة إنتاجه

○ **الخطوة الأولى:** تتم فيها القراءة السطحية هي القراءة الأولى للنص للحصول

على فهم شامل (الفكرة العامة) ونعرف من خلالها نوع النص.

○ **الخطوة الثانية :** تتم فيها القراءة العميقة للنص وهي القراءة التي نتفحص من

خلالها افكار النص ومعانيها.

🚩 **المرحلة الثانية:** و هي مرحلة التحويل ونقصد هنا النقل من لغة إلى لغة اخرى

○ **الخطوة الأولى:** تقسيم النص إلى وحدات معنوية ، ومن العوامل المساعدة على

ذلك علامات الوقف ، كل كلمة أو جملة تؤدي معنى هي وحدة معنوية والغرض

هنا هو تسهيل عملية فهم الأفكار

○ **الخطوة الثانية:** استبدال الوحدات المعنوية بما يقابلها في اللغة الهدف وذلك

بإيجاد المكافئات ، في هذه المرحلة ننشأ ما يسمى بالمسرد المصطلحي ، نضع

فيه الوحدات ومعناها السياقي لأنه ليست كل المعاني القاموسية هي نفسها

المكافئات المكافئات تخدم سياق النص.

○ **الخطوة الثالثة:** قراءة النص لاستخراج الخصائص الأسلوبية للنص ومكوناته ومعانيه الغامضة ان وجدت.

🚩 **المرحلة الثالثة :** إعادة البناء أو إعادة الصياغة باللغة الهدف

○ **-الخطوة الأولى:**محاولة الربط بين الوحدات المعنوية التي تم نقلها مستقلة عن بعضها البعض في المرحلة السابقة باستعمال أدوات الربط من حروف عطف وجر وكذا علامات الوقف.

○ **الخطوة الثانية :** قراءة النص الجديد لتصحيح الأخطاء النحوية والتركيبية والصرفية وكذا التأكد من عدم نسيان أي عنصر من جمل وكلمات أو إضافات أو محذوفات.

○ **الخطوة الثالثة:**نقرا النص في هذه الخطوة للمراجعة والتأكد والتصحيح ملاحظة: يمكن أن تكون المراجعة من طرف ثالث غير كاتب النص الأصلي وغير مترجمه أي المراجع وهو شخص لا يتقن بالضرورة اللغة المصدر لكن يتمتع بكفاءات عالية في اللغة الهدف لكي يصحح النص الجديد (الهدف) في ذاته ولذاته أي على أساس انه هو النص الأصلي وليس ترجمة

تقسيم النص إلى وحدات معنوية :

/يحكى انه في سالف العصر و الأوان/ ، بعيدا عن القرى و المدن و العمران /، عاش رجل حكيم ترجمان /، بفنون الكتابة خبير / و علمه غزير وفير /، قرر ذات يوم ان يغزو عالم السرد و الحكايات /و ان ياسرنا بسحر و جمال العبارات /فتجمعنا حوله ننصت بالساعات/

/و كانت هذه أولى الحكايات /

/ذات يوم سألنا الحكيم: ماذا تعرفون عن اسطورة برج بابل؟ / و ما علاقتها بعلم
الترجمة؟/

/سالناه في اندهاش و تعجب /: و ما علاقة الاساطير بعلم الترجمة؟ / و هل تمتزج
الأسطورة بالعلم؟/

/ابتسم الحكيم في هدوء /و قال : اجلسوا و انصتوا جيدا لهذه الحكاية./
/ يحكى ان ملكا كان يدعى نمرود يعود نسبه الى نوح عليه السلام / كان يعيش في
بلاد تسمى شنعار/ كان يدعي الالهية /و كان ملكا جبارا /امر قومه بالسجود له /و.
قام بتتصيب نفسه الاله/ و كان اول ملك يضع تاجا ذهبيا على راسه /، كما انه فرض
سيطرة على بقعة كبيرة من الأرض/ و قام ببناء حضارة ضخمة/ و ذلك بعد الطوفان
العظيم.../ لم يكتفي نمرود بذلك فقد قرر ان يغزو السماء/ و ان يتحدى الله عزوجل فقام
بتجنيد جميع جيوشه /من اجل بناء برج شاهق ليغزو السماء ليثبت انه اله /و يعزز وجوده
و مكانته على الأرض وبين شعبه / ، حيث قال لهم : تعالوا نبني لنا جميعا مدينة/ و
برجا يصل الى السماء /و لنقم لنا اسما /فلا نتشتت /و حين رأى الله صنيعة الذي يتنافى
مع قصده من انتشار الشعوب لإعمار الأرض/ ، بلبل السنتهم/، بعدما كانوا يتحدثون
جميعا لغة واحدة /و كلاما واحدا/ فكفوا عن العمل /و تفرقوا في ارجاء الأرض /و صارت
البقعة تسمى بابل /من الفعل العربي بلبل /و هي موجودة في بلاد ما بين النهرين/ او ما
يسمى العراق حاليا / و هي احدى اكثر المعالم الاثرية الاسطورية شهرة. /

/ثم ظهرت الترجمة كرد على بلبله ألسنتهم/ و اختلاف لغاتهم في محاولة لاستعادة
وحدتهم / وتيسير التواصل بينهم/ و قد سلبت هذه الأسطورة ألباب المترجمين/ و باحثي
الترجمة. /

قلنا له: ان قصة برج بابل موجودة بأكثر من رواية/، ولكنها تظل اسطورة لا تأثير لها على حاضرننا ومستقبلنا/ و ان كلماتك أيها الحكيم لا تعدو ان تكون من قبيل الحكايات الخيالية /و غرضها الوحيد التسلية. /

/بنفس الابتسامة الهادئة وبكل ثقة واجهنا قائلاً:/ و ماذا لو قلت لكم بأن فكرة إعادة توحيد اللغة بين البشر ظهرت من جديد/، الم تسمعوا عن اللغات المصطنعة؟/

/قلنا له: وماهي اللغات المصطنعة؟/

/قال لنا: هي لغات من صنع البشر ولعل أهمها الاستبرانتو... /

/هنا توقف الحكيم عن الحديث/، ففهمنا انه علينا تركه والرحيل/، ولكن حتما سنعود لننهل من علمه المزيد والمزيد./

المسرد :

La langue source	La langue cible
عالم السرد	
يدعي الالهية	
بلبل	
الأسطورة	
الرحيل	
الخيالية	

La traduction modèle : الترجمة النموذجية الى اللغة الفرنسية

"Le mythe de la Tour de Babel"

On raconte que dans les temps anciens, loin des villages, des villes et de la civilisation, vivait un sage, un traducteur, un expert dans l'écriture et une abondance de connaissances, qui décida un jour de conquérir le monde de la narration et des contes et de nous captiver avec la magie et la beauté des phrases, de sorte que nous nous sommes rassemblés autour de lui et l'avons écouté pendant des heures.

Voici le premier des contes

Un jour, le sage nous a demandé « Que savez-vous de la légende de la tour de Babel et quel est son rapport avec la science de la traduction ?

Nous lui avons demandé, étonnés et émerveillés : « Qu'est-ce que la mythologie a à voir avec la science de la traduction ? Quel est le rapport entre la mythologie et la science de la traduction ?

Le sage a souri tranquillement et a dit : « Asseyez-vous et écoutez attentivement cette histoire : Asseyez-vous et écoutez attentivement cette histoire,

On raconte qu'un roi nommé Nimrod, dont la lignée remonte à Noé, que la paix soit avec lui, vivait dans un pays appelé Shinar. Il prétendait à la divinité et était un roi puissant qui ordonnait à son peuple de l'adorer et s'installait comme un dieu et était le premier roi à mettre une couronne d'or sur sa tête, et il imposait également le contrôle d'une grande partie de la terre et construisait une énorme civilisation après le grand déluge.... Nimrod ne s'est pas contenté de cela, il a décidé de conquérir le ciel et de défier Dieu tout-puissant. Il a donc recruté toutes ses armées pour construire une grande tour afin de conquérir le ciel pour prouver qu'il est un dieu et renforcer sa présence et son statut sur la terre et parmi son peuple, comme il le leur a dit : « Quand Dieu vit son action, qui contredisait son intention de répandre les peuples pour coloniser la terre, il confondit leurs langues, alors qu'ils parlaient tous une seule langue et un seul mot, ils cessèrent de travailler et se dispersèrent sur la terre et l'endroit fut appelé Babylone du verbe arabe Bulbul, qui est situé en Mésopotamie ou ce qui est actuellement l'Irak et est l'un des monuments archéologiques légendaires les plus célèbres.

La traduction est alors apparue comme une tentative de restaurer leur unité et de faciliter la communication entre eux, et ce mythe a volé le cœur des traducteurs et des chercheurs en traduction.

Nous lui avons dit : L'histoire de la tour de Babel existe dans plus d'une version, mais elle reste un mythe qui n'a aucun impact sur notre présent et notre avenir, et vos paroles, homme sage, ne sont rien d'autre que des contes de fées et leur seul but est le divertissement.

Avec le même sourire calme et plein d'assurance, il nous a fait face et nous a dit : « Et si je vous disais que l'idée de réunifier le langage entre les humains est réapparue, n'avez-vous pas entendu parler des langues artificielles ?

Nous avons dit : « Qu'est-ce que les langues artificielles ?

Il nous a répondu : Ce sont des langues créées par l'homme, dont la plus importante est l'espéranto...

Le sage s'est arrêté de parler et nous avons compris que nous devions le quitter, mais nous reviendrons certainement pour apprendre toujours plus de son savoir.

الترجمة النموذجية الى اللغة الإنجليزية: Model Translation:

The Babel Legend

It is said that, in ancient times, far away from villages, cities, and civilization, there lived a wise man, a translator, skilled in the arts of writing, and rich in knowledge. One day, he decided to venture into the world of storytelling and enchant us with the magic and beauty of his words. We gathered around him, listening for hours, and this was one of the first tales he shared.

One day, the wise man asked us: "What do you know about the legend of the Tower of Babel? And what is its connection to the science of translation?"

We asked him in astonishment and wonder: "What is the connection between myths and translation? Can a myth merge with science?"

The wise man smiled calmly and said: "Sit down and listen carefully to this tale."

It is said that there was a king named Nimrod, who traced his lineage back to Noah (peace be upon him). He lived in a land called Shinar, where he claimed divinity and was a tyrant king. He ordered his people to worship him and declared himself a god. He was the first king to wear a golden crown on his head, and he imposed control over a vast area of land,

establishing a great civilization after the great flood. Nimrod was not satisfied with this; he decided to conquer the sky and challenge God Almighty. He enlisted all his armies to build a towering structure to reach the heavens, in an attempt to prove that he was a god and to reinforce his position and prestige on Earth and among his people. He told them: "Let us all build a city and a tower that reaches to the sky, so we may make a name for ourselves and not be scattered."

When God saw this deed, which contradicted His intent of spreading people across the Earth to populate and cultivate it, He confused their tongues. They had all spoken a single language, but after their speech became jumbled, they ceased working and scattered across the Earth. The area came to be known as Babel, from the Arabic root word "balbala," meaning confusion. It is located in Mesopotamia, modern-day Iraq, and remains one of the most famous mythical landmarks.

Then, translation appeared as an effort to overcome the confusion of their tongues and the differences in languages, attempting to restore their unity and facilitate communication between them. This myth has deeply captivated translators and translation researchers.

We said to him: "The story of the Tower of Babel exists in several versions, but it remains a myth with no effect on our present and future. Your words, wise one, seem to be merely a fairy tale, whose only purpose is entertainment."

With the same calm smile and confidence, he faced us and said: "What if I told you that the idea of unifying the language of humanity has reappeared? Haven't you heard of artificial languages?"

We asked: "What are artificial languages?"

He replied: "They are languages created by humans, and perhaps the most important of them is Esperanto..."

At this point, the wise man stopped speaking, and we understood that it was time to leave. However, we were certain that we would return to learn more and more from his vast knowledge.

التمرين الحادي عشر

النص : غزو الفضاء

كانت الصواريخ الأولى من طراز الألعاب النارية في حفلات الأعياد... ولكن نشأ منها وبخاصة منذ أوائل هذا القرن هذه الصواريخ المحركة التي اطردت ضخامة وقدرة وتعقيدا، حتى صار في وسعها ان ترسل الناس الى القمر، وان تمكن لهم ان يعودوا منه او من جواره الى الأرض وان تحملهم على الطموح الى تخطي القمر، في غزو الفضاء الكوكبي الى المريخ وما يليه.

فلم هذا العناء وهذا السخاء في بذل مال ووقت وطاقة، كان خليقا بالناس ان يبذلونها لتحسين بيئتهم على الأرض، وحل عدد متزايد من مشكلاتها الطبيعية والإنسانية؟
الجواب عنه ذو حدين، فأما الأول فعلمي خالص، والحافز اليه مستكن في أعماق العقل الإنساني الذي لا يقف عن السؤال والبحث اشباعا لرغبة ملحة فيه، تدفعه للمغامرة في سبيل توسيع نطاق المعرفة والفهم... واما الشق الثاني فهو الاندفاع المنبثق من الرغبة الطاغية في السبق لا الى الكشف العلمي و حسب ، بل والى السلطان أيضا.
و علم الفلك او علم التهيئة من أروع العلوم ، و قد يكون في حدوده العلمية ابعدها عن الضرر و ادناها الى النفع ... و هو يستهوي النفس المنجذبة الى استطلاع المجهول و الانذهال بالغريب من حقائق الكون و الحياة و ريادة الفضاء بالأقمار الصناعية و السواير و المركبات الفضائية...

ولكن الناس يخشون اليوم ، و قد خرجوا من نطاق الأرض الى حواشي الفضاء الكوكبي ، ان تجمع بهم شهوة السلطان فتغلب النزوع الى العلم و الفهم و التأمل المتمثلين في اكتشافات الفلك و غزو الفضاء فتنتهي الى الدمار . و من هنا كان الامل معقودا على

ان يكون من فضل هذه الحقائق الخارقة و الأجهزة العجيبة ،ان تدني الانسان شيئا ما في تشوفه و شوقه الى ما وراء ارضه و نفسه و فوقهما ، حتى اذا وقف ادرك تفاهة الأشياء التي يتصارع عليها الناس على سطح كرة ، هي في حساب الكون كحبة الرمل او اقل.³⁵

- ترجم النص الى اللغة العربية متبعا مراحل الترجمة
- القيام بالقراءات الازمة لعملية الفهم
- تقسيم النص الى وحدات معنوية لتسهيل عملية النقل
- البحث على المقابلات والمكافئات الأنسب لسياق النص
- القيام بعملية النقل
- الربط وإعادة الصياغة
- المراجعة والتدقيق اللغوي

مراحل و خطوات الترجمة:

تحدثنا في الدروس السابقة عن الترجمة وشروطها وتقنياتها، وهذا ان دل على شيء إنما يدل على أنّ الترجمة هي عملية منظمة وممنهجة ، بعيدة كل البعد عن العمل العشوائي إذن للترجمة منهجية محكمة ، إذا اعتمدها المترجم نجاح بنسبة كبيرة في عمله هذه المنهجية هي عبارة عن مراحل تمر عبرها الترجمة وكل مرحلة مقسمة إلى خطوات نجمل هذه المراحل في ثلاثة وهي:

🚩 المرحلة الأولى: التحليل وهي مرحلة مفتاحية في عملية الفهم تسعى من خلالها

إلى فهم النص لإعادة إنتاجه

- الخطوة الأولى: تتم فيها القراءة السطحية هي القراءة الأولى للنص للحصول على فهم شامل (الفكرة العامة) ونعرف من خلالها نوع النص.

³⁵ <https://www.topacademy-dz.com/Courses/ReadCourse/8/12/3030>

○ **الخطوة الثانية :** تتم فيها القراءة العميقة للنص وهي القراءة التي نتفحص من خلالها افكار النص ومعانيها.

➤ **المرحلة الثانية:** و هي مرحلة التحويل ونقصد هنا النقل من لغة إلى لغة اخرى

○ **الخطوة الأولى:** تقسيم النص إلى وحدات معنوية ، ومن العوامل المساعدة على ذلك علامات الوقف ، كل كلمة أو جملة تؤدي معنى هي وحدة معنوية والغرض هنا هو تسهيل عملية فهم الأفكار

○ **الخطوة الثانية:** استبدال الوحدات المعنوية بما يقابلها في اللغة الهدف وذلك بايجاد المكافئات ، في هذه المرحلة ننشأ ما يسمى بالمسرد المصطلحي ، نضع فيه الوحدات ومعناها السياقي لانه ليست كل المعاني القاموسية هي نفسها المكافئات المكافئات تخدم سياق النص.

○ **الخطوة الثالثة:** قراءة النص لاستخراج الخصائص الأسلوبية للنص ومكوناته ومعانيه الغامضة ان وجدت.

➤ **المرحلة الثالثة :** إعادة البناء أو إعادة الصياغة باللغة الهدف

○ **-الخطوة الأولى:** محاولة الربط بين الوحدات المعنوية التي تم نقلها مستقلة عن بعضها البعض في المرحلة السابقة باستعمال أدوات الربط من حروف عطف وجر وكذا علامات الوقف.

○ **الخطوة الثانية :** قراءة النص الجديد لتصحيح الأخطاء النحوية والتركيبية والصرفية وكذا التأكد من عدم نسيان أي عنصر من جمل وكلمات أو إضافات أو محذوفات.

○ **الخطوة الثالثة:** نقرأ النص في هذه الخطوة للمراجعة والتأكد والتصحيح

ملاحظة: يمكن أن تكون المراجعة من طرف ثالث غير كاتب النص الأصلي وغير مترجمه أي المراجع وهو شخص لا يتقن بالضرورة اللغة المصدر لكن يتمتع بكفاءات عالية في اللغة الهدف لكي يصحح النص الجديد (الهدف) في ذاته ولذاته أي على أساس انه هو النص الأصلي وليس ترجمة

تقسيم النص إلى وحدات معنوية:

/ كانت الصواريخ الأولى من طراز الألعاب النارية في حفلات الأعياد... /ولكن نشأ منها وبخاصة منذ أوائل هذا القرن هذه الصواريخ المحركة التي اطردت ضخامة وقدرة وتعقيدا/، حتى صار في وسعها ان ترسل الناس الى القمر/، وان تمكن لهم ان يعودوا منه او من جواره الى الأرض /وان تحملهم على الطموح الى تخطي القمر/، في غزو الفضاء الكوكبي الى المريخ وما يليه./

/فلم هذا العناء وهذا السخاء في بذل مال ووقت وطاقة/، كان خليقا بالناس ان يبذلونها لتحسين بيئتهم على الأرض، وحل عدد متزايد من مشكلاتها الطبيعية والإنسانية؟/

/الجواب عنه ذو حدين،/ فأما الأول فعلمي خالص/، والحافز اليه مستكن في أعماق العقل الإنساني الذي لا يقف عن السؤال والبحث اشباعا لرغبة ملحة فيه/، تدفعه للمغامرة في سبيل توسيع نطاق المعرفة والفهم .../و اما الشق الثاني فهو الاندفاع المنبثق من الرغبة الطاغية في السبق لا الى الكشف العلمي و حسب/ ، بل والى السلطان أيضا./

و علم الفلك او علم التهيئة من أروع العلوم/ ، و قد يكون في حدوده العلمية ابعدها عن الضرر و ادناها الى النفع .../و هو يستهوي النفس المنجذبة الى استطلاع المجهول و الانذهال بالغريب من حقائق الكون و الحياة و ريادة الفضاء بالأقمار الصناعية و السواير و المركبات الفضائية/...

/و لكن الناس يخشون اليوم /، و قد خرجوا من نطاق الأرض الى حواشي الفضاء الكوكبي /، ان تجمع بهم شهوة السلطان فتغلب النزوع الى العلم و الفهم و التأمل المتمثلين في اكتشافات الفلك و غزو الفضاء فتنتهي الى الدمار/ . و من هنا كان الامل معقودا على ان يكون من فضل هذه الحقائق الخارقة و الأجهزة العجيبة /، ان تدني الانسان شيئا ما في تشوفه و شوقه الى ما وراء ارضه و نفسه و فوقهما /، حتى اذا وقف ادرك تفاهة الأشياء التي يتصارع عليها الناس على سطح كرة /، هي في حساب الكون كحبة الرمل او اقل./

المسرد المصطلحي :

اللغة المصدر	اللغة الهدف
	ا ط ر د ت
	الخارقة
	تدني
	الدمار
	معقودا
	حبة الرمل

la traduction proposée : الترجمة المقترحة باللغة الفرنسية :

Les premières fusées étaient des feux d'artifice pour les fêtes de fin d'année... mais elles ont évolué, surtout depuis le début de ce siècle, pour devenir ces moteurs-fusées de plus en plus grands, performants et complexes qui peuvent envoyer des gens sur la lune, leur permettre de revenir sur Terre depuis la lune ou son voisinage, et les inciter à aspirer à aller au-delà de la lune, à conquérir l'espace planétaire jusqu'à Mars et plus loin encore.

Alors pourquoi tant de peine et de générosité à dépenser de l'argent, du temps et de l'énergie que les gens auraient pu consacrer à l'amélioration de leur environnement sur Terre et à la résolution d'un nombre croissant de ses problèmes naturels et humanitaires ?

La réponse à cette question est double : la première est purement scientifique et sa motivation réside dans les profondeurs de l'esprit humain, qui ne cesse de demander et de chercher à satisfaire un désir urgent en lui, le poussant à s'aventurer sur la voie de l'élargissement du champ de la connaissance et de la compréhension ... La seconde partie est l'impulsion émanant du désir irrésistible de précéder non seulement la découverte scientifique, mais aussi l'autorité L'astronomie ou la science de la configuration est l'une des sciences les plus merveilleuses, et elle peut être, dans ses limites scientifiques, la plus éloignée du mal et la moins bénéfique ... et elle attire l'âme attirée par l'exploration de l'inconnu et émerveillée par les faits étranges de l'univers et de la vie et par l'exploration de l'espace avec des satellites, des sondes et des vaisseaux spatiaux ...

Mais les gens craignent qu'aujourd'hui, alors qu'ils sont sortis du cadre de la terre pour se retrouver aux marges de l'espace planétaire, la soif de pouvoir l'emporte sur la tendance à la science, à la compréhension et à la contemplation que représentent les découvertes de l'astronomie et la conquête spatiale, et qu'elle aboutisse à la destruction. On espérait donc que ces faits miraculeux et ces dispositifs merveilleux réduiraient dans une certaine mesure l'homme dans son désir et sa nostalgie de ce qui est au-delà de sa terre et de lui-même et au-dessus d'eux, de sorte que lorsqu'il se lèverait, il se rendrait compte de l'insignifiance des choses pour lesquelles les gens se battent à la surface d'une sphère, ce qui, dans le calcul de l'univers, correspond à un grain de sable, voire moins..

"The proposed translation: الترجمة المقترحة باللغة الإنجليزية"

The first rockets were of the firework type, used in festive celebrations... but, especially since the early part of this century, these rockets evolved with increasing size, power, and complexity, so much so that they are now capable of sending people to the moon, allowing them to return from it or its vicinity

to Earth, and even inspiring them to venture beyond the moon, in a planetary space conquest to Mars and beyond.

Why all this effort, and this generosity in spending money, time, and energy? Shouldn't people rather spend it on improving their environment on Earth and solving an increasing number of its natural and human problems?

The answer to this is twofold. The first is purely scientific, and the driving force behind it lies deep in the human mind, which does not stop questioning and seeking, driven by a strong desire to expand the scope of knowledge and understanding... as for the second aspect, it is the drive stemming from an overwhelming desire to lead, not only in scientific discovery, but also in power.

Astronomy, or the science of preparation, is one of the most fascinating sciences, and within its scientific limits, it can be the least harmful and the most beneficial... It attracts the soul, drawn to exploring the unknown and amazed by the strange truths of the universe and life, and the leadership in space with satellites, probes, and spacecraft...

However, today people fear that, having left Earth's domain and reached the edges of planetary space, their thirst for power might overpower the inclination toward science, understanding, and contemplation as represented by astronomical discoveries and space exploration, ultimately leading to destruction. Therefore, the hope is that, through these extraordinary facts and devices, humanity can bring itself closer to understanding its yearning for what lies beyond Earth and itself, and above them both, so that when it stops, it realizes the insignificance of the things people are fighting for on the surface of this sphere, which, in the grand scale of the universe, is like a grain of sand or even less.

التمرين الثاني عشر

Texte : L'apprentissage d'une langue : une ouverture sur le monde

Apprendre une langue est bien plus qu'une simple acquisition de compétences linguistiques ; c'est une porte ouverte sur une nouvelle culture, une autre manière de penser et de s'exprimer. Cela permet de découvrir des traditions, des expressions et des nuances qui reflètent l'âme d'un peuple.

Dans un monde de plus en plus connecté, maîtriser une langue étrangère est un atout précieux. Que ce soit pour des raisons personnelles, professionnelles ou académiques, cet apprentissage offre la possibilité d'échanger avec des personnes d'horizons différents, d'enrichir sa vision du monde et d'élargir ses opportunités.

Cependant, l'apprentissage d'une langue nécessite de la persévérance et de la régularité. Il s'agit d'un processus progressif, parfois exigeant, mais toujours gratifiant. Les ressources sont nombreuses : cours en ligne, applications interactives, échanges linguistiques, ou encore immersion dans un pays étranger. L'important est de choisir une méthode qui correspond à ses objectifs et à son style d'apprentissage.

Apprendre une langue, c'est aussi apprendre à écouter, à comprendre et à respecter la diversité. C'est un acte de curiosité, un moyen de s'ouvrir aux autres et de construire des ponts entre les cultures. Chaque langue maîtrisée est une clé qui ouvre une nouvelle porte vers le monde³⁶.

- ترجم النص الى اللغة العربية متبعا مراحل الترجمة
- القيام بالقراءات الازمة لعملية الفهم
- تقسيم النص الى وحدات معنوية لتسهيل عملية النقل

³⁶ <https://livingschool.fr/fr/pages/articles/2021-04-29/Parler-une-langue-etrangere-et-souvir-sur-le-monde>

- البحث على المقابلات والمكافئات الأنسب لسياق النص
- القيام بعملية النقل
- الربط وإعادة الصياغة
- المراجعة والتدقيق اللغوي
- الترجمة المقترحة

Les étapes de la traduction:

7- L'analyse :

- **Première démarche** : première lecture : la lecture superficielle= connaître le type et l'idée générale du texte
- **Deuxième démarche**: deuxième lecture: lecture profonde= connaître le sens profond , les idées du texte

8- Le transfert:

- **Première démarche** : La division du texte en unités de sens= chaque phrase ou mots qui ont un sens indépendant est une unité de sens
- **Deuxième démarche**:-remplacement des unités de sens dans la langue source par leur équivalents dans la langue cible (l'utilisation du dictionnaire, et la création du glossaire)

L'utilité du glossaire est le choix du sens contextuel parce que le sens qu'on trouve dans un dictionnaire n'est pas celui qu'on trouve dans le texte (le contexte)

- relecture du texte pour détecter la caractéristique stylistique du texte :

9- la reconstruction du texte cible:

- **Première démarche**: c'est l'étape de la liaison des unités de sens qui ont été traduites indépendamment avec des mots de liaison et les

conjonction de coordination et les prépositions en ajoutant la ponctuation pour avoir un texte cohérent

- **Deuxième démarche :** la lecture du texte produit (la traductions) pour vérification de ne avoir rien oublier et rien supprimer ou ajouter
- **Troisième démarche :** la dernière lecture est pour la révision et la correction des différentes fautes

La division du texte en unités de sens:

/ Apprendre une langue est bien plus qu'une simple acquisition de compétences linguistiques/ ; c'est une porte ouverte sur une nouvelle culture,/ une autre manière de penser et de s'exprimer/. Cela permet de découvrir des traditions/, des expressions et des nuances qui reflètent l'âme d'un peuple/. /Dans un monde de plus en plus connecté/, maîtriser une langue étrangère est un atout précieux/. Que ce soit pour des raisons personnelles/, professionnelles/ou académiques/, cet apprentissage offre la possibilité d'échanger avec des personnes d'horizons différents/, d'enrichir sa vision du monde et d'élargir ses opportunités/.

/Cependant, l'apprentissage d'une langue nécessite de la persévérance et de la régularité/. Il s'agit d'un processus progressif, parfois exigeant, mais toujours gratifiant/. Les ressources sont nombreuses /: cours en ligne, applications interactives/, échanges linguistiques/, ou encore immersion dans un pays étranger/. L'important est de choisir une méthode qui correspond à ses objectifs et à son style d'apprentissage/.

/Apprendre une langue, c'est aussi apprendre à écouter/, à comprendre et à respecter la diversité/. C'est un acte de curiosité/, un moyen de s'ouvrir aux autres et de construire des ponts entre les cultures/. Chaque langue maîtrisée est une clé qui ouvre une nouvelle porte vers le monde/.

Glossaire :

La langue source	La langue cible
Atout	مكسب
La persévérance	المثابرة

La diversité	الاختلاف – التنوع
s'exprimer	التعبير عن النفس
des ponts	الجسور
la diversité	التنوع

الترجمة المقترحة :

تعلم لغة: نافذة على العالم
تعلم لغة هو أكثر من مجرد اكتساب مهارات لغوية؛ إنه باب مفتوح على ثقافة جديدة، وطريقة أخرى في التفكير والتعبير عن النفس. يتيح لك اكتشاف التقاليد، والتعبير، والفروق الدقيقة التي تعكس روح شعب.

في عالم يتصل بشكل متزايد، فإن إتقان لغة أجنبية يعد ميزة ثمينة. سواء لأسباب شخصية أو مهنية أو أكاديمية، فإن هذا التعلم يوفر فرصة للتفاعل مع أشخاص من خلفيات مختلفة، وتوسيع آفاقك، وتوسيع الفرص.

ومع ذلك، يتطلب تعلم لغة الصبر والانتظام. إنه عملية تدريجية، في بعض الأحيان متطلبة، ولكن دائماً مجزية. الموارد عديدة: الدورات عبر الإنترنت، التطبيقات التفاعلية، التبادلات اللغوية، أو حتى الاندماج في بلد أجنبي. الأهم هو اختيار الطريقة التي تتناسب مع أهدافك وأسلوب تعلمك.

تعلم لغة يعني أيضاً تعلم الاستماع، والفهم، واحترام التنوع. إنه فعل من الفضول، ووسيلة للانفتاح على الآخرين وبناء جسور بين الثقافات. كل لغة تُتقن هي مفتاح يفتح باباً جديداً نحو العالم.

التمرين الثالث عشر

Text: The Journey of Learning a Language

Learning a new language is an enriching journey that opens doors to new cultures, perspectives, and opportunities. It's a process that requires dedication, consistency, and a curious mind.

The first step is understanding why you want to learn the language. Is it for travel, career advancement, connecting with family, or simply personal growth? This purpose will be your motivation when the process feels challenging.

Start with the basics: learn common phrases, essential vocabulary, and simple grammar rules. Consistency is key, so immerse yourself daily by listening to native speakers, watching movies. Don't be afraid to make mistakes—mistakes are a natural part of the learning process.

Practice speaking as soon as possible. Join language exchange groups or find a conversation partner. The more you use the language in real-life contexts, the more confident you'll become.

Celebrate your progress, no matter how small. Each new word or sentence you learn brings you closer to fluency and deeper cultural understanding.

Remember, learning a language is not just about mastering words—it's about connecting with people and seeing the world through a new lens. Keep going, and enjoy the adventure³⁷!

- ترجم النص الى اللغة العربية متبعا مراحل الترجمة
- القيام بالقراءات الازمة لعملية الفهم
- تقسيم النص الى وحدات معنوية لتسهيل عملية النقل
- البحث على المقابلات والمكافئات الأنسب لسياق النص

³⁷ rtgor.medium.com/my-language-learning-journey-the-past-the-current-and-the-future

- القيام بعملية النقل
- الربط وإعادة الصياغة
- المراجعة والتدقيق اللغو

Stages of translation:

In the previous lessons, we talked about translation, its conditions and techniques, and this indicates that translation is an organised and systematic process, far from random work

So translation has a well-defined methodology, if the translator adopts it, he/she will succeed in a large percentage of his/her work

This methodology is made up of stages through which translation passes, and each stage is divided into steps

We summarise these stages into three:

- ✚ **The first stage:** Analyse, which is a key stage in the understanding process through which you seek to understand the text to reproduce it
 - **The first step** is the first reading of the text to obtain a comprehensive understanding (the general idea), through which we know the type of text.
 - **The second step:** Deep reading is the first reading of the text to gain a thorough understanding of the ideas and meanings of the text.
- ✚ **The second stage :** is the conversion stage, which means transferring from one language to another.
 - **The first step:** Divide the text into semantic units, and one of the factors that help in this is stop signs, each word or sentence that performs a meaning is a semantic unit and the purpose here is to facilitate the process of understanding the ideas
 - **Second Step:** Replace the semantic units with their equivalents in the target language by finding equivalents, at this stage we create what is called a glossary, in which we put the units and their contextual meaning because not all dictionary meanings are the same Equivalents serve the context of the text.

- **The third step:** reading the text to extract the stylistic characteristics of the text and its ambiguous meanings, if any.

 **The third stage:** Reconstruction or paraphrasing in the target language

- **Step One:** Trying to link the moral units that were transferred independently of each other in the previous stage by using the linking tools of conjunctions, prepositions, and stop signs.
- **Second Step:** Reading the new text to correct grammatical, syntactic and morphological errors, as well as making sure that no element of sentences, words, additions or deletions has been forgotten.
- **Third Step:** Read the text in this step to review, confirm and correct

Note: The review can be from a third party who is not the author of the original text and not the translator, i.e. the reviewer, a person who is not necessarily proficient in the source language but has high competencies in the target language in order to correct the new (target) text in and for itself, i.e. on the basis that it is the original text and not a translation.

مسرد مصطلحي:

اللغة المصدر	اللغة الهدف
تعلم	to learn
الحياة الواقعية	real-life
السياقات	Contexts
يحتفل	Celebrate
النمو - التطور - الازدهار	Growth
الرحلة	The journey

Dividing the text into meaningful units:

/Learning a new language is an enriching journey that opens doors to new cultures,/ perspectives,/ and opportunities/. It's a process that requires dedication,/ consistency/, and a curious mind./

/The first step is understanding why you want to learn the language./ Is it for travel, /career advancement/, connecting with family, /or simply personal growth?/ This purpose will be your motivation/ when the process feels challenging./

/Start with the basics:/ learn common phrases,/ essential vocabulary,/ and simple grammar rules./ Consistency is key,/ so immerse yourself daily by listening to native speakers,/ watching movies./ Don't be afraid to make mistakes/—mistakes are a natural part of the learning process /.

/Practice speaking as soon as possible/. Join language exchange groups or find a conversation partner./ The more you use the language in real-life contexts, the more confident you'll become./

/Celebrate your progress,/ no matter how small./ Each new word or sentence you learn brings you closer to fluency and deeper cultural understanding./

/Remember, learning a language is not just about mastering words/—it's about connecting with people and seeing the world through a new lens./ Keep going, and enjoy the adventure!/

The suggested translation :

رحلة تعلم لغة جديدة

تعلم لغة جديدة هو رحلة غنية تفتح الأبواب لثقافات جديدة، ووجهات نظر مختلفة، وفرص متعددة. إنها عملية تتطلب التفاني، والانتظام، والتحلي عقل فضولي.

الخطوة الأولى هي فهم سبب رغبتك في تعلم اللغة. هل هو للسفر، أو التقدم المهني، أو للتواصل مع العائلة، أو ببساطة للنمو الشخصي؟ سيكون هذا الهدف هو دافعك عندما تشعر أن العملية تصبح صعبة.

ابدأ بالأساسيات: تعلم العبارات الشائعة، والمفردات الأساسية، وقواعد النحو البسيطة. الاستمرارية هي المفتاح، لذا غمر نفسك يوميًا بالاستماع إلى المتحدثين الأصليين، ومشاهدة الأفلام. لا تخف من ارتكاب الأخطاء—فالأخطاء هي جزء طبيعي من عملية التعلم.

مارس التحدث في أقرب وقت ممكن. انضم إلى مجموعات تبادل اللغات أو ابحث عن شريك للمحادثة. كلما استخدمت اللغة في سياقات الحياة الواقعية، كلما أصبحت أكثر ثقة. احتفل بتقدمك، مهما كان صغيرًا. كل كلمة أو جملة جديدة تتعلمها تقربك أكثر نحو الطلاقة وفهم ثقافي أعمق.

تذكر، أن تعلم لغة ليس مجرد إتقان الكلمات—بل هو عن الاتصال بالناس ورؤية العالم من خلال عدسة جديدة. استمر في المضي قدمًا، واستمتع بالمغامرة!

التمرين الرابع عشر

Texte : Les défis d'apprentissage d'une langue étrangère

Apprendre une langue étrangère est une aventure enrichissante, mais souvent parsemée de défis. Chaque étape du processus peut présenter des obstacles spécifiques, qu'ils soient liés à la grammaire, à la prononciation, au vocabulaire ou même à des différences culturelles.

L'un des premiers défis est la complexité de la grammaire. Les règles grammaticales varient considérablement d'une langue à l'autre, et il n'est pas rare de rencontrer des structures qui n'existent pas dans sa langue maternelle. La prononciation est un autre aspect délicat. Certains sons peuvent être inexistantes dans la langue d'origine de l'apprenant.

Le vocabulaire représente également un défi important. La mémorisation de nouveaux mots, leur orthographe et leur utilisation contextuelle exigent une pratique régulière et une exposition constante. Au-delà des aspects linguistiques, les différences culturelles jouent un rôle clé. Chaque langue véhicule une vision du monde unique. Comprendre les expressions idiomatiques, les références culturelles ou les codes sociaux peut être tout aussi important que maîtriser les règles linguistiques.

L'apprentissage d'une langue demande du temps et il est facile de se décourager face aux progrès lents ou aux erreurs répétées.

Ces défis sont des étapes naturelles du processus d'apprentissage. Avec des outils adaptés, une pratique régulière et une immersion dans la langue, il est possible de les surmonter et de profiter des multiples avantages qu'apporte la maîtrise d'une nouvelle langue³⁸.

- ترجم النص الى اللغة العربية متبعا مراحل الترجمة
- القيام بالقراءات اللازمة لعملية الفهم

³⁸ <https://kokorolingua.fr/les-defis-de-lapprentissage-des-langues>

- تقسيم النص الى وحدات معنوية لتسهيل عملية النقل
- البحث على المقابلات والمكافئات الأنسب لسياق النص
- القيام بعملية النقل
- الربط وإعادة الصياغة
- المراجعة والتدقيق اللغوي
- الترجمة المقترحة

اللغة المصدر	اللغة الهدف
Défis	تحدي
Processus	العملية
Parsemée	ملينة بالتحديات
Progrès	التطور
Multiples	متعددة
Avantages	فوائد

Les étapes de la traduction:

4- L'analyse :

- **Première démarche** : première lecture : la lecture superficielle= connaître le type et l'idée générale du texte
- **Deuxième démarche**: deuxième lecture: lecture profonde= connaître le sens profond , les idée du texte

5- Le transfert:

- **Première démarche** : La division du texte en unités de sens= chaque phrase ou mots qui un sens indépendant est une unité de sens

- **Deuxième démarche:**-remplacement des unités de sens dans la langue source par leur équivalents dans la langue cible (l'utilisation du dictionnaire, et la création du glossaire)

L'utilité du glossaire est le choix du sens contextuel parce que le sens qu'on trouve dans un dictionnaire n'est pas celui qu'on trouve dans le texte (le contexte)

- relecture du texte pour détecter la caractéristique stylistique du texte :

6- la reconstruction du texte cible:

- **Première démarche:** c'est l'étape de la liaisons des unités de sens qui ont été traduite indépendamment avec des mots de liaisons et les conjonction de coordination et les prépositions en ajoutant la ponctuation pour avoir un texte cohérent
- **Deuxième démarche :** la lecture du texte produit (la traductions) pour vérification de ne avoir rien oublier et rien supprimer ou ajouter
- **Troisième démarche :** la dernière lecture est pour la révision et la correction des différentes fautes

La division du texte en unités de sens:

Texte : Les défis d'apprentissage d'une langue étrangère

Apprendre une langue étrangère est une aventure enrichissante, mais souvent parsemée de défis. Chaque étape du processus peut présenter des obstacles spécifiques, qu'ils soient liés à la grammaire, à la prononciation, au vocabulaire ou même à des différences culturelles.

L'un des premiers défis est la complexité de la grammaire. Les règles grammaticales varient considérablement d'une langue à l'autre, et il n'est pas rare de rencontrer des structures qui n'existent pas dans sa langue maternelle. La prononciation est un autre aspect délicat. Certains sons peuvent être inexistant dans la langue d'origine de l'apprenant.

Le vocabulaire représente également un défi important. La mémorisation de nouveaux mots, leur orthographe et leur utilisation contextuelle exigent une pratique régulière et une exposition constante. Au-delà des aspects linguistiques, les différences culturelles jouent un rôle clé. Chaque langue véhicule une vision du monde unique. Comprendre les expressions idiomatiques, les références culturelles ou les codes sociaux peut être tout aussi important que maîtriser les règles linguistiques.

L'apprentissage d'une langue demande du temps et il est facile de se décourager face aux progrès lents ou aux erreurs répétées.

Ces défis sont des étapes naturelles du processus d'apprentissage. Avec des outils adaptés, une pratique régulière et une immersion dans la langue, il est possible de les surmonter et de profiter des multiples avantages qu'apporte la maîtrise d'une nouvelle langue.

الترجمة المقترحة: تحديات تعلم لغة أجنبية

يُعدّ تعلّم لغة أجنبية مغامرة غنية، ولكنها غالباً ما تكون محفوفة بالتحديات. يمكن أن تعترضك في كل مرحلة من مراحل العملية عقبات محددة، سواء كانت متعلقة بقواعد اللغة، أو النطق، أو المفردات، أو حتى الاختلافات الثقافية.

أول هذه التحديات هو صعوبة القواعد النحوية حيث تختلف القواعد النحوية اختلافاً كبيراً من لغة إلى أخرى، وليس من غريباً أن تصادف تراكيب غير موجودة في لغتك الأم. أيضاً النطق هو الآخر يمثل جانباً صعباً فقد لا تجد نفس الأصوات في اللغة الأم للمتعلّم .

تمثل المفردات أيضاً تحدياً كبيراً. إذ يتطلب حفظ الكلمات الجديدة وتهجئها واستخدامها في سياقها ممارسة منتظمة واستعمالاً مستمراً .

إضافة إلى الجوانب اللغوية، تلعب الاختلافات الثقافية دوراً رئيسياً. حيث تنتقل كل لغة رؤية فريدة للعالم. اذ يمكن أن يكون فهم التعبيرات الاصطلاحية أو الإشارات الثقافية أو الرموز الاجتماعية بنفس أهمية إتقان القواعد اللغوية

يستغرق تعلم لغة ما وقتاً طويلاً، ومن السهل أن تصاب بالإحباط عند التقدم ببطء أو الأخطاء المتكررة

هذه التحديات هي مراحل طبيعية في عملية التعلم. ومع استخدام الأدوات المناسبة، والممارسة المنتظمة والانغماس في اللغة بانتظام، يمكن التغلب على هذه الصعوبات وجني الفوائد العديدة لإتقان لغة جديدة.

التمرين الخامس عشر

النص:

كانت جدتي قصيرة القامة، نحيفة الجسم، سليمة العقل، طيبة القلب، كريمة إلى حد التبذير ، وكانت تعمل باستمرار ، ولا تشكو التعب ، ولا تعرف الراحة الا عند الاكل والنوم ، فتراها في الربيع تصنع من الطين الطواجن والجفان والقدور ، وتساعد امي في تقطير الورد وزهر البرتقال.

وفي الصيف كنت اراها في الحقل، وبين الصخور، تقطع أعشابا تعرفها، لتجدل منها مكانس للبيت، أو تجمع رزما من سيقان السنابل السمينية، لتنسج منها إطباقا للخبز، أو تساعد امي في غربلة القمح.

وما رأيت جدتي تعود إلى المنزل، إلا وعلى كتفها أو في يدها شيء، ولو ضمة عشب للخروف، أو عودا من الحطب. وان لم تجد ما تفعله في البيت أو في الحقل كانت تأخذ مغزلها وتغزل الصوف لتنسج منه جوارب للشتاء، أو تقوم بغير ذلك من الأعمال.

توفيت جدتي رحمها الله وأنا متغيب عن بلادي، بعيدا عن الأهل والخلان، وعندما جاءني نعيها، ارتسم وجهها الطاهر أمام عيني بأخاديه العميقة في الجبهة والخدين، فشق على ان لا يتاح لي ان اقبلها قبل ان تنتقل إلى رحمة الله³⁹

ميخائيل نعيمة (بتصرف)

○ ترجم النص الى اللغة العربية متبعا مراحل الترجمة

○ القيام بالقراءات الازمة لعملية الفهم

³⁹ كتاب السنة السادسة من التعليم الأساسي – وزارة التربية و التعليم الجزائر 2000 ص 26

- تقسيم النص الى وحدات معنوية لتسهيل عملية النقل
- البحث على المقابلات والمكافئات الأنسب لسياق النص
- القيام بعملية النقل
- الربط وإعادة الصياغة
- المراجعة والتدقيق اللغوي
- الترجمة المقترحة

مراحل و خطوات الترجمة:

تحدثنا في الدروس السابقة عن الترجمة وشروطها وتقنياتها، وهذا ان دل على شيء إنما يدل على أنّ الترجمة هي عملية منظمة وممنهجة ، بعيدة كل البعد عن العمل العشوائي إذن للترجمة منهجية محكمة ، إذا اعتمدها المترجم نجح بنسبة كبيرة في عمله هذه المنهجية هي عبارة عن مراحل تمر عبرها الترجمة وكل مرحلة مقسمة إلى خطوات نجمل هذه المراحل في ثلاثة وهي:

🚩 المرحلة الأولى: التحليل وهي مرحلة مفتاحية في عملية الفهم تسعى من خلالها إلى فهم النص لإعادة إنتاجه

○ الخطوة الأولى: تتم فيها القراءة السطحية هي القراءة الأولى للنص للحصول على فهم شامل (الفكرة العامة) ونعرف من خلالها نوع النص.

○ الخطوة الثانية : تتم فيها القراءة العميقة للنص وهي القراءة التي نتفحص من خلالها افكار النص ومعانيها.

🚩 المرحلة الثانية: و هي مرحلة التحويل ونقصد هنا النقل من لغة إلى لغة اخرى

○ **الخطوة الأولى:** تقسيم النص إلى وحدات معنوية ، ومن العوامل المساعدة على

ذلك علامات الوقف ، كل كلمة أو جملة تؤدي معنى هي وحدة معنوية والغرض

هنا هو تسهيل عملية فهم الأفكار

○ **الخطوة الثانية:** استبدال الوحدات المعنوية بما يقابلها في اللغة الهدف وذلك

بإيجاد المكافئات ، في هذه المرحلة ننشأ ما يسمى بالمسرد المصطلحي ، نضع

فيه الوحدات ومعناها السياقي لأنه ليست كل المعاني القاموسية هي نفسها

المكافئات المكافئات تخدم سياق النص.

○ **الخطوة الثالثة:** قراءة النص لاستخراج الخصائص الأسلوبية للنص ومكوناته

ومعانيه الغامضة ان وجدت.

🚩 **المرحلة الثالثة :** إعادة البناء أو إعادة الصياغة باللغة الهدف

○ **-الخطوة الأولى:** محاولة الربط بين الوحدات المعنوية التي تم نقلها مستقلة

عن بعضها البعض في المرحلة السابقة باستعمال أدوات الربط من حروف

عطف وجر وكذا علامات الوقف.

○ **الخطوة الثانية :** قراءة النص الجديد لتصحيح الأخطاء النحوية والتركييبية

والصرفية وكذا التأكد من عدم نسيان أي عنصر من جمل وكلمات أو إضافات

أو محذوفات.

○ **الخطوة الثالثة:**نقرا النص في هذه الخطوة للمراجعة والتأكد والتصحيح

ملاحظة: يمكن أن تكون المراجعة من طرف ثالث غير كاتب النص الأصلي وغير

مترجمه أي المراجع وهو شخص لا يتقن بالضرورة اللغة المصدر لكن يتمتع بكفاءات

عالية في اللغة الهدف لكي يصحح النص الجديد (الهدف) في ذاته ولذاته أي على أساس

انه هو النص الأصلي وليس ترجمة

تقسيم النص إلى وحدات معنوية

كانت جدتي قصيرة القامة /، نحيفة الجسم /، سليمة العقل /، طيبة القلب /، كريمة إلى حد التبذير /، وكانت تعمل باستمرار /، ولا تشكو التعب /، ولا تعرف الراحة إلا عند الأكل والنوم /، فتراها في الربيع / تصنع من الطين الطواجن /و الجفان /و القدور /، وتساعد أُمي في تقطير الورد / وزهر البرتقال . /

و في الصيف / كنت أراها في الحقل ، /و بين الصخور /، تقطع أعشابا تعرفها /، لتجدل منها مكانس للبيت /، أو تجمع رزما من سيقان السنابل السمينية /، لتنسج منها إطباقا للخبز، / أو تساعد أُمي في غربلة القمح /

و ما رأيت جدتي تعود إلى المنزل ، /الا وعلى كتفها أو في يدها شيء /، ولو ضمة عشب للخروف /، أو عودا من الحطب / . وإن لم تجد ما تفعله في البيت /أو في الحقل / كانت تأخذ مغزلها / وتغزل الصوف / لتنسج منه جوارب للشتاء ، /أو تقوم بغير ذلك من الأعمال . /

توفيت جدتي رحمها الله /و انا متغيب عن بلادي /، بعيدا عن الأهل والخلان /، وعندما جاءني نعيها /، ارتسم وجهها الطاهر أمام عيني / بأخايد العميقة في الجبهة / والخدين /، فشق علي أن لا يتاح لي أن اقبلها / قبل أن تنتقل إلى رحمة الله . /

اللغة المصدر	اللغة الهدف
الطواجن	Le tajine
المكانس	Les ballais

الخلان	Les proches – la famille
رحمة الله	La clémence d'Allah
نعيتها	Son décès
شق	Avoir la peine

الترجمة النموذجية

Ma grand mère était de petite taille, mince de corps ,avec un esprit saint ,de bon cœur , généreuse au point du gaspillage , elle travaillait sans cesse , ne plaignait jamais de la fatigue , elle ne se reposait que pour manger ou dormir. Pendant le printemps , elle fabriquait la vaisselle en poterie (les tajines , les assiettes ,et les marmites); elle aidait ma mère dans l'extraction du parfum à partir des rose et des fleurs d'oranger.

Pendant l'été elle passait son temps dans les champs ,se déplaçait entre les rochers ,ramassait des herbes qu'elle connaissait pour fabriquer des ballait traditionnel ,ou elle ramassait des bouquets d'épies de grains pour tisser des paniers pour le pain ou à aider ma mère à tamiser le blé .

Je n'ai jamais vu ma grand mère retourner le soir à la maison sans qu'elle portait sur ses épaules ou dans sa main quelque chose , au moins un bouquet d'herbes pour le mouton ou un bâton de bois,

Lorsqu'elle ne trouvait rien à faire dans la maison ou dans le champ ,elle sort son rouet pour enrouler la laine et tisser des chaussettes pour l'hiver ,ou elle faisait autre chose pour ne point rester inapte.

Ma grand mère est décédée ,que dieu lui accorde sa clémence ,j'étais absent du pays, loin des miens et de la famille ,lorsque j'ai reçu la mauvaise nouvelle de son décès ,son visage s'set dessiné devant mes yeux avec ses rides profondes sur son front et ses joues ,j'ai eu la peine de ne pas pouvoir l'embrasser avant qu'elle nous quittait , qu'Allah lui accorde la clémenc

خاتمة

خاتمة :

وفي ختام هذا السند البيداغوجي، نتمنى ان نكون قد احطنا بالجوانب الأساسية لهذا المقياس و حققنا الأهداف المرجوة منه ، لقد استعرضنا معًا بعض الأساسيات والمفاهيم الرئيسية في مجال الترجمة التطبيقية، وأوضحنا كيفية تعامل المترجم مع النصوص المختلفة وتطبيق الأدوات والأساليب اللازمة لتحقيق الترجمة الآمنة والدقيقة. لقد تبين أن الترجمة ليست مجرد نقل للكلمات من لغة إلى أخرى، بل هي عملية معقدة تتطلب فهماً عميقاً للغات المعنية، ثقافتها، وسياقاتها، فضلاً عن امتلاك مهارات لغوية وفكرية متعددة .

كان هذا السند موجها لطلبة اللغة والأدب العربي، اذ يتطلب الأمر منهم ليس فقط الإلمام بالقواعد اللغوية والمعجمية، بل أيضاً الحس النقدي والقدرة على تحليل النصوص بما يضمن نقل المعنى بدقة واحترام لخصوصيات اللغة الهدف. إن الترجمة التطبيقية كمقياس في السداسي الثالث من التكوين في الماستر تخصص لسانيات عربية تمنح للطلاب فرصة لتطوير مهاراته الفكرية واللغوية، مما يعزز قدرته على التواصل مع ثقافات متنوعة ويسهم في تعزيز دوره كطالب و كباحث في المستقبل و هذا ما حاولنا العمل عليه من خلال اختيار و انتقاء مجموعة مختلفة من النصوص متفاوتة الصعوبة و التعقيد حتى يتمكن الطالب من الاحتكاك بالعمل التطبيقي و التعود على حل المشكلات المتعلقة بالترجمة و السعي وراء الوصول الى اكبر قدر من الأمانة و الدقة في نفس الوقت .

أخيراً، نود التأكيد على أن الترجمة ليست فقط عملية أكاديمية، بل هي جسر بين الثقافات، مما يجعل تعلمها والتفوق فيها أداة قوية لتحقيق الفهم المتبادل وتوسيع الآفاق. بالتالي، يجب أن يواصل الطلبة تطوير مهاراتهم بصفة مستمرة والتفاعل مع مختلف النصوص والتجارب .

قائمة المصادر والمراجع

- الترجمة والتواصل: دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم: محمد الديدائي: مطبعة المركز الثقافي العربي: الدار البيضاء: المغرب ط1: 2000.
- دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب: شحادة الخوري: دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر: دمشق: ط1: 1989.
- صناعة المعنى وتأويل النص: أعمال الندوة التي تظمها قسم العربية من 24 إلى 27 أفريل: جامعة تونس كلية الآداب بمنوبة 1992.
- علم الترجمة بين النظرية والتطبيقات: سلسلة الدراسات والبحوث المعقمة (3) دار المعارف للطباعة والنشر: سوسة: تونس، مارس 1992.
- علم الترجمة النظري: أسعد مظفر الدين حكيم: دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر دمشق: 1982.
- فصول في الترجمة والتعريب: لغويات: محمد بطل: الشركة المصرية العالمية للنشر: لونجمان: الطبعة 1: 2008.
- فن التعريب: إدوارد مرقص: مطبعة كومين: الأذقية: د.ت.
- اللسانيات واللغة العربية..... منشورات عويدات بيروت: باريس: ط1: 1985.
- المصطلح العلمي ووحدة الفكر في اللغة والوعي القومي، جميل الملائكة، طبعة مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت، ط1 أبريل 1984.
- المصطلحية وواقع العمل المصطلحي في العالم العربي، خالد اليعبودي، دار ما بعد الحداثة، ط1، فاس ، 2004، ..
- مقدمة في علم المصطلح :ع. القاسمي، مكتبة النهضة المصرية القاهرة..

-الترجمة من العربية إلى الانجليزية، مبادئها ومناهجها جيمز ديكنز، ساندور هارفي: ابن هنكنر، ترجمة، عبد الصاحب مهدي علي، إثراء للنشر والتوزيع 2007.

-الترجمة اليوم والنموذج التأويلي، ماريان لوديرار ترجمة نادية حفيز، دار هومه للطباعة والنشر والتوزيع الجزائر 2008.

-قراءات، مجلة أكاديمية محكمة تعنى بالدراسات والبحوث النقدية والدبية واللغوية باللغة العربية واللغات الجنبية تصدر عن كلية الآداب واللغات والعلوم الاجتماعية وافسانية، جامعة معسكر العدد 2 ديسمبر 2001.

-مصطلحات مجلة علمية محكمة في قصايا المصطلح عدد مزدوج والعدد الثاني والثالث، محرّم 1434 نوفمبر 2012. المغرب- مطبعة أميمة.

-المصطلح: مجلة علمية أكاديمية تعني بإشكالية المصطلح وتقريبية وترجمتن إثراء للغة العربية المعاصرة، تصدر عن مخبر، تحليلية إحصائية في العلوم الإنسانية، العدد 2 فبراير 2003، جامعة أبو بكر بلقايد- تلمسان.

-مصطلحات: مجلة علمية محكمة متخصصة في قصايا المصطلح العدد الأول سؤال 1432: سبتمبر 2011 المغرب..

- الترجمة والبحث العلمي , د. فؤاد عبد المطلب

المجلات والدوريات باللغة الأجنبية :

1- Acte du colloque sur les sciences sociales aujourd'hui, Mai 1984, OPU. Alger 1986.

2- Traduction des sciences sociales et humaines dans le monde arabe contemporaine: Fondation du roi ABDELAZIZ , Casa Blanca , MAROC, 2008 .

المعاجم والقواميس:

-القديمة:

- 1-لسان العرب، ابن منظور بيروت، دار صادر للطباعة والنشر والتوزيع ط1 1992.
- 2-المحيط، مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروز أبادي، مراجعة وإشراف الإسكندراني، دار الكتاب، بيروت، لبنان 1429- 2008.
- 3-مقاييس اللغة البي الحسن أحمد بن زكريا بن فارس، تحقيق عبد السلام محمد عارون، دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع 1979.

-الحديثة:

- 1-القاموس الجديد للطلاب، معجم عربي مدرسي، ألفبائي، السرعة التونسية للتوزيع والسرعة الوطنية للنشر والتوزيع- الجزائر- الطبعة 1 جويلية 1979.
- 2-قاموس اللسانيات: عربي، فرنسي- عربي، مع مقدّمة في علم المصطلح، الدار العربية للكتاب 1984.
- 3-متقن الطلاب المزدوج، فرنسي عربي- عربي فرنسي، دار الراتب الجامعية، بيروت لبنان ط2005، 1.
- 4-معجم الأنثولوجيا والنثروبولوجيا، بياربونتي وميشال إبراز وآخرون، ترجمة وإشراف مصباح الصّمد، الناشرون المعهد العالي للترجمة، الجزائر، ومجد المؤسسة الجامعية للدراسة والنشر والتوزيع ط1، 2006.
- 5-المعجم النقدي لعلم الاجتماع، بيموندبودون وفرانسوا بوريكو، ترجمة سليم حداد، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر ط1، 1986.

6-معجم نور الدين الوسيط (عربي، عربي) دار الكتب العلمية، أسسها محمد علي بيضون
1971 بيروت، لبنان ط2، 2009.

7-معجم الوسيط ابراهيم أنيس، عبد الحليم منتصر، عطية الصوالحي، محمد كلف الله
أحمد، دار الفكر، بيروت، دون تاريخ.

8-المنجد في اللغة العربية المعاصرة، دار المشرف، ط2، 2001 بيروت، لبنان.

9-الصاحح في اللغة والعلوم.

المصادر والمراجع الأجنبية :

-Savoir faire la traduction oral et écrit. Claude Ayme, Evelyne,
d'Auzac de Lamartine, Pierre Lagayette Jean , Masx Thomson
Robin Waddle, Edition du temps 1998. Paris .

المعاجم والقواميس الأجنبية

-Dictionary of language and Linguistics applied science Hartmann
RRH and Stock F.C, Amesterdam 1972.

-Ecylopedie du monde actuel. L'Antropologie, Edition (Charles-
Henrie Fayrod) 1977. Paris le livre de poche.

-The Cambridge Encyclopedia of language, Crystal, Cambridge
University 1987 .

المواقع الالكترونية :

-<https://linguistique.uqam.ca/futurs-etudiants/quest-ce-que-la-linguistique>

- <https://www.bak.admin.ch/bak/fr/home/themes/definition-de-la-culture-par-l-unesco.html>
- <https://ling-trad.umontreal.ca/departement/quest-ce-que-la-traduction>
- <https://www.superprof.ch/blog/techniques-pour-apprendre-larabe>
- https://www.memoireonline.com/12/11/4982/m_Le-rle-de-lapprentissage-de-loral-dans-la-remediation1.html#google_vignette
- <https://www.goodreads.com/book/show/23000464>
- <https://www.topacademy-dz.com/Courses/ReadCourse/8/12/3030>
- <https://livingschool.fr/fr/pages/articles/2021-04-29/Parler-une-langue-etrangere-et-souvrir-sur-le-monde>